

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

87<sup>e</sup> Congrès annuel  
Astor Crowne Plaza Hotel

New Orleans, LA



*du 19 au 22 juillet 2014*  
*"Le Français: langue à multiples visages"*

## *Remerciements*

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-septième congrès annuel à la Nouvelle-Orléans. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

### **Les Sponsors**

Service culturel de l'Ambassade de France aux USA,  
Carole D. Fredericks Foundation, Inc.,  
Tralco Lingo Fun,  
Intercultural Student Experiences,  
Concordia Language Villages,  
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

**Barry Ancelet**★, *University of Louisiana Lafayette,*  
**Denis Desgagné**, *Centre de la francophonie des Amériques,*  
**Jean-Claude Duthion**, *Ambassade de France à Washington,*  
**Jessie L. Malone**, *Ministère des Relations internationales du Québec,*  
**Janel Lafond-Paquin**✿, *Director of the AATF Future Leaders Program,*  
**Céline Jobé**, *Ambassade de France à Washington,*  
**Brian Kennelly**, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA),*  
**Zachary Richard**, *chanteur, auteur, poète (LA),*  
**William Rivers**, *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies.*

Présidente du Comité local: **Dolliann Hurtig.**

Personnel de l'AATF: **Darla Phoenix, Jessica Nelson, et Emily Cook.**

## Table des Matières

Remerciements .....	2
Lettre du Gouverneur de l'état de Louisiane.....	4
Lettre du Maire de la Nouvelle-Orléans.....	5
Sponsors .....	6
Présentation du congrès .....	7
Conseil d'administration de l'AATF .....	8
<i>Leadership Fellows</i> .....	11
Horaire du congrès .....	12
Commissions nationales de l'AATF.....	13
Points forts du congrès .....	15
Sessions d'exposants .....	16
Ateliers .....	18
Plan des salles de réunion .....	20
Séance d'ouverture .....	21
Programme	
samedi 19 juillet .....	22
dimanche 20 juillet .....	25
lundi 21 juillet .....	38
mardi 22 juillet.....	50
Lauréate de l'ISE Language Matters Award 2014 .....	53
Lauréates de l'AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2014 .....	53
Lauréat de l'Outstanding Administrator in French Award 2014.....	54
Lauréates de l'Outstanding National French Contest Administrator 2014.....	54
Liste des annonceurs .....	55
Plan du salon des expositions .....	56
Liste des exposants .....	57
Index des sujets .....	59
Index des intervenants .....	60
Thèmes du congrès .....	62
Tableau des sessions.....	64

### Congrès de l'AATF

2002 Boston  
2003 Martinique  
2004 Atlanta  
2005 Quebec City  
2006 Milwaukee  
2007 Baton Rouge  
2008 Liège  
2009 San Jose  
2010 Philadelphia  
2011 Montréal  
2012 Chicago  
2013 Providence  
2014 New Orleans  
2015 Saguenay

State of Louisiana



BOBBY JINDAL  
GOVERNOR

Post Office Box 94004  
Baton Rouge, LA 70804-9004

OFFICE OF THE GOVERNOR

Dear Friends,

Welcome to New Orleans for the 2014 American Association of Teachers of French National Convention. We are pleased to welcome distinguished guests, teachers, and other attendees.

Please take some time to truly explore some of the sites that make Louisiana one of the most unique places in the world. From the artisans and boutiques of the French Market and the French Quarter, to the historic homes along the Mississippi River, to our world-famous cuisine, Louisiana truly has something to offer everyone.

On behalf of the state of Louisiana, I wish you an enjoyable and productive stay here in the Crescent City.

Very Truly Yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bobby Jindal".

Governor Bobby Jindal  
State of Louisiana

MITCHELL J. LANDRIEU, MAYOR  
CITY OF NEW ORLEANS

Welcome!

As Mayor of New Orleans, it is my pleasure to welcome you to our city for the American Association of Teachers of French National Meeting.

Thank you for your commitment to meeting in the Crescent City. You will experience the warm hospitality and unique culture New Orleans has to offer.

We trust that New Orleans will serve as the perfect backdrop as you network, learn and advance educational efforts in instructing French language and culture to students across the nation.

While you are here, take some time to relax and explore the city. Dine in our incomparable restaurants, enjoy our great music scene, tour the historic French Quarter and neighborhoods, and shop in our antique and specialty shops throughout New Orleans.

I extend my best wishes for a successful meeting. Have a wonderful stay in New Orleans.

Sincerely,



Mitchell J. Landrieu  
Mayor  
City of New Orleans



1300 PERDIDO STREET | SUITE 2E04 | NEW ORLEANS, LOUISIANA | 70112  
PHONE 504-658-4900 | FAX 504-558-4938



## ***SPONSORS DU CONGRÈS***

### **Cultural Service of the French Embassy**

Educational Affairs Department  
4101 Reservoir Road NW  
Washington, DC 20007  
Téléphone: 202-944-6000  
Télécopieur: 202-944-6268  
Web: [www.frenchculture.org](http://www.frenchculture.org)

### **Carole D. Fredericks Foundation, Inc.**

Address: 201 Park Street  
Canadaigua, NY  
Telephone: 585-396-2995; Fax: 585-394-8717  
E-mail: [cfm@cdfmusiclegacy.com](mailto:cfm@cdfmusiclegacy.com);  
Web: [www.carolefredericksfoundation.org](http://www.carolefredericksfoundation.org)

### **Tralco-Lingo Fun**

Karen Traynor  
1030 Upper James Street #101  
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada  
Téléphone: 888-487-2526  
Télécopieur: 866-587-2527  
Courriel: [karen@tralco.com](mailto:karen@tralco.com)  
Web: [www.tralco.com](http://www.tralco.com)

### **Intercultural Student Experiences**

129 North 2<sup>nd</sup> Street #102  
Minneapolis, MN 55401  
Téléphone: (612) 436-8280  
Télécopieur: (612) 436-8298  
Courriel: [anca@isemn.net](mailto:anca@isemn.net)  
Web: [www.isemn.net](http://www.isemn.net)

### **Concordia Language Villages**

901 8<sup>th</sup> Street South  
Moorhead, MN 56562  
Téléphone: (218) 299-3092  
Télécopieur: (218) 299-3807  
Courriel: [clv@cord.edu](mailto:clv@cord.edu)  
Web: [www.concordialanguagevillages.com](http://www.concordialanguagevillages.com)

## American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Mary Helen Kashuba, SSJ  
Chestnut Hill College  
9601 Germantown Avenue  
Philadelphia, PA 19118  
[kashubam@chc.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate  
AATF Mailcode 4510 SIUC  
Carbondale, IL 62901  
Fax: 618-453-5733  
[abrate@frenchteachers.org]

le 6 juin 2014

Chères/chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à la Nouvelle-Orléans. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: le Service culturel de l'Ambassade de France, Carole D. Fredericks Foundation, Inc., Tralco Lingo Fun, Intercultural Student Experiences et Concordia Language Villages.

Nous aimerions remercier Zachary Richard, chanteur, auteur et poète, et Denis Desgagné, Directeur du Centre de la francophonie des Amériques, qui ont accepté d'animer la séance d'ouverture. Nous voudrions souligner la participation d'intervenants de renom tels que Barry Ancelet★, Université de Louisiane à Lafayette, et William Rivers, Secrétaire général de JNCL/NCLIS.

Nous remercions tout particulièrement Zachary Richard de nous avoir permis d'utiliser des extraits de son discours lors de la remise du Prix du Cercle Richelieu-Senghor (voir page 12). Vous pouvez trouver le texte intégrale sur son blogue à [<http://www.zacharyrichard.com>].

Nous offrons également un grand merci au comité local, dirigé par Dolliann Hurtig, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma. Les membres du comité ont beaucoup travaillé pour assurer aux congressistes un accueil chaleureux et des visites inoubliables de leur belle ville et de la région.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de sites et de personnes qui témoignent de l'origine et de l'histoire francophone de la Louisiane. Nous espérons qu'ils vous inspireront à approfondir vos connaissances de l'héritage de notre état le plus francophone.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2014 à la Première Guerre mondiale.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

*Mary Helen Kashuba*

*Jayne Abrate*



## 2014 AATF EXECUTIVE COUNCIL

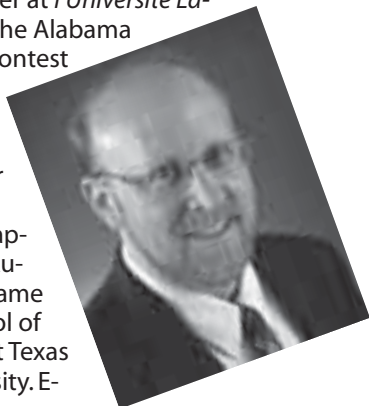
President **Mary Helen Kashuba, SSJ**, (D.M.L. Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College

(PA). She has served as AATF Vice-President and Regional Representative and has been the local French Contest Administrator since 1978. In addition, she was a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching. She has published several articles and presents frequently at foreign language conferences. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [kashubam@chc.edu]



**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@frenchteachers.org]

Vice-President **Steve Daniell** (Ph.D. Illinois) spent a year as an *assistant d'anglais* in France as well as a summer at *l'Université Laval*. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Vice-President **Madeline Turan** (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served as a board member and on numerous committees, including advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Vice-President **Jane Romer** (Ph.D. UNC at Chapel Hill) began her teaching career at the junior high school level in Jacksonville, FL; she retired from Elon University (NC), where she taught for twenty-four years. Between 1996 and 2002, she served as Secretary, Vice-President, and President of the North Carolina AATF Chapter. From 2001-2010 she served as the chapter's National French Contest Administrator. She has made presentations on French cinema, literature, and various aspects of teaching French. E-mail: [romerj@elon.edu]



The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine* (Tours). He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]





The new Managing Editor of the *French Review* **Nathalie Degroult** (Ph. D. University at Albany), a French native, is Associate Professor of French at Siena College (NY) where she teaches courses in language, film, literature, and culture.



She specializes in contemporary French Cinema and is a regular presenter on the use of film in the classroom. Nathalie served as Review Editor for Creative Works for the *French Review*. E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

**Jane Black Goepfer,**

Editor of the *National Bulletin*, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



**Lisa Narug,** Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director.



She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Region I (New England) Representative **Joyce Beckwith**

(M.A.T. Harvard) is Director of Foreign Languages for Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and MaFLA, she serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor for Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair



of the Commission on Cinema. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award. E-mail: [mmejoyb@aol.com]

New Region II Representative

**Marie-Christine Massé**

is Assistant Professor at the New School (NY.) Previously, she taught at Carleton College (MN) and Drew University (NJ). She is Interim Chair of the Foreign Language Department, coordinator of the French program, and teaches all levels of French, as well as French-speaking Cinema, Popular Culture, and French Literature. Her research interests are foreign language pedagogy, technology in language learning, cinema and cultural studies, and 19<sup>th</sup>-century literature and culture. She has served as President of the New Jersey Chapter. (E-mail: masse@newschool.edu)



Region III (Mid-Atlantic) representative

**Christine Gaudry** (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of the Department of Foreign Languages at Millersville University (PA).

She has been Treasurer of the Susquehanna Valley (PA) AATF Chapter since 1993 and has been active in the AATF, ACTFL, Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon.



E-mail: [Christine.Gaudry@millersville.edu]

Region IV (Southeast)

Representative **Catherine**

**Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17<sup>th</sup>-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



Region V (East Central)

Representative **Fred**

**Toner** (Ph.D. Kansas) is Associate Professor of French at Ohio University and served as Department Chair of Modern Languages. He is co-director of the Ohio Valley Foreign Language Alliance and Past-President of the Ohio Foreign Language Association. Fred has written articles on foreign language pedagogy and methodology, 19<sup>th</sup>-century French literature, and contemporary French civilization, and is co-author of an intermediate-level French composition textbook. His latest research centers on the minority voice in contemporary France. E-mail: [toner@ohio.edu]



Region VI (West Central) Representative

**Eileen Walvoord** (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as immediate past-president. Eileen is a member of the



committee that created the French Advocacy Wiki. She teaches at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eilwalv@aol.com]

New Region VII (South Central) Representative

**Marie Schein** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She is President of the North Texas AATF Chapter and Co-Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. E-mail: [m.schein@tcu.edu]



Region VIII (Southwest) Representative

**Marie-Magdeleine Chirol** (Ph.D. University of Maryland) is Professor of French at Whittier College (CA) where she has been teaching since 1997. She has brought together the Francophile community of high schoolers, college students, and professors of the greater Los Angeles region with a yearly French play for the last 15 years. She publishes on the 20<sup>th</sup>- and 21<sup>st</sup>-century novel and on Francophone cinema. E-mail: [mmchirol@whittier.edu]




Region IX (Northwest) Representative

**Ann Williams** (Ph.D. Northwestern) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the *Université Lyon II*. She is currently professor of French at Metropolitan State University of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@msudenver.edu].



## ***Future Leaders Fellowship Program***

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque alors le quatrième volet de ce programme qui, nous l'espérons, continuera longtemps. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2014, suivis d'un .

### **Classe de 2014**

Tamara Andrews (Iowa Chapter)  
Candace Black (Rochester, NY Chapter)  
Béckie Bray (Eastern Massachusetts Chapter)  
Catherine Mazzola (Virginia Chapter)  
Holly Richerd (San Diego, CA Chapter)  
Michèle Roberts (Western New York Chapter)  
SuAnn Schroeder (Wisconsin Chapter)  
Shannon Swann (Indiana Chapter)  
Linda Twedt (Western Pennsylvania Chapter)

### ***Convention Credit***

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

### ***Communiqué de presse***

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

## **ADVOCACY**

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at  
[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

## AVANT-PROPOS

Lorsqu'on choisit des villes et des thèmes pour le congrès annuel de l'AATF, nous essayons de tenir compte de la diversité géographique mais aussi de l'héritage francophone de l'endroit. En 2012, à Chicago, on a célébré l'histoire francophone du Mid-west et surtout l'héritage toujours vivant de Vieille Mine (MO). L'année suivante nous avons exploré l'immigration québécoise en Nouvelle-Angleterre lors du congrès de Providence. Cette année, nous nous retrouvons au coeur de la Francophonie américaine à la Nouvelle-Orléans.

Le français aux États-Unis est bien vivant. Ce n'est pas, comme beaucoup essaient de nous dire, une langue morte, comme le latin. Ce n'est pas uniquement le français de Paris et de la Tour Eiffel. C'est une langue implantée, parfois depuis des siècles, partout dans le monde, et surtout chez nous.

Notre ami, Zachary Richard, est ailleurs dans le monde le représentant de la Francophonie états-unienne, le poète et chanteur du français d'Amérique et de la culture cadienne. En lisant son blogue, j'ai trouvé le texte du discours qu'il a prononcé lorsqu'on lui a décerné le Prix du Cercle Richelieu-Senghor. Nous le remercions de nous avoir permis de reproduire des extraits. Vous trouverez le texte intégrale sur son blogue à [www.zacharyrichard.com].

[...]

Dans mon pays, ce matin à l'aube, une multitude de cavaliers se sont rassemblés pour courir le Mardi Gras. Selon une tradition vieille comme le moyen âge, les Mardi Gras masqués iront d'une ferme à l'autre pour demander la charité. Cette fête de la quémance qui est nôtre est la preuve de la résistance de nos traditions. Même de nos jours, même au fin fond de cette Amérique assimilatrice, les Mardi Gras vont se mettre sur le chemin se parlant en français. Je viens du sud-ouest de la Louisiane, aujourd'hui État des États Unis, mais originairement colonie française fondée par Pierre LeMoynes d'Iberville le jour du Mardi Gras il y a 315 ans. Et malgré la persistance des forces assimilatrices, moi et mon voisin continuons à nous parler dans la langue de nos pères et nos mères.

[...]

La France connaît la neige du Québec et le Jazz de La Nouvelle-Orléans, mais peu sur les communautés francophones qui y habitent. Mais nous sommes encore là, obligés de tracer notre chemin à notre façon, souvent sans moyen à part un attachement féroce à notre héritage.

Mais qui sommes nous? Nous sommes

d'abord 33 millions sur le continent, la plupart d'entre nous habitant les États-Unis. Nous sommes Acadiens, Québécois, Haitiens, Franco-Ontariens, Franco-Manitobains, Fransaskois et j'en passe, sans oublier les Français de France installés par milliers à Los Angeles et New York. Nous sommes des fils de toutes les couleurs tissés ensemble pour faire une tapisserie éclatante. Mais on s'ignore tout autant que vous nous ignorez. Perdus dans les recoins d'Amérique, nous sommes des communautés isolées. La seule chose que nous partageons à part la langue française est la menace constante de la perdre. Nous n'avons même pas de nom pour nous décrire. Français d'Amérique ça fait vieux, Franco-Américains c'est le nom de la communauté francophone de la Nouvelle-Angleterre. Alors on reste sans appellation sinon tout simplement : Francophone. Mais quand on se découvre, quand on se rejoint, il se passe quelque chose d'extraordinaire. Car la Francophonie est par sa nature une exploration de la diversité. Quand on se rencontre, quand l'Acadien découvre le Franco-Albertain, et le FranNordois rencontre le Cadien, nous découvrons que nous partageons quelque chose de fondamental tout en restant différent avec des cultures différentes, et des réalités quotidiennes différentes mais qui finissent toujours par se ressembler quelque part. La Francophonie par sa propre nature nous oblige à s'ouvrir, à aller vers l'autre. La Francophonie est une célébration de la diversité et qui dit diversité dit tolérance.

Aujourd'hui en Louisiane, il y a beaucoup de raisons d'espérer pour la langue française. D'abord parce qu'elle est enseignée. En 1900, 85% de la population du sud-ouest de la Louisiane était monolingue francophone. On le sait grâce aux recensements américains. Mais la plupart de Cadiens étaient illettrés. Alors face au pouvoir économique et social des Anglo-Américains, nous ne possédions pas les moyens, et surtout pas la confiance de pouvoir concevoir une résistance et d'imaginer que nous pouvions défendre et revendiquer notre culture linguistique. En 1916, la scolarité est devenue obligatoire en Louisiane, mais les écoles étaient des institutions anglophones où il était interdit de parler français. Notre héritage linguistique et culturel a été méprisé, non simplement par les Américains, mais aussi et péniblement par nous même. Rendu au début du XXIe siècle le pourcentage de francophones est inversé, on n'est plus 85% mais 15%.

Mais il y a raison d'espérer. Aujourd'hui en Louisiane le français est enseigné d'une façon



efficace grâce aux programmes d'immersion. Il n'y a pas d'écoles françaises, hélas, mais le français est enseigné en immersion basée sur le modèle canadien: 60% de la journée scolaire se déroule en langue française. Ça commence à la maternelle, et ça marche. Le fait d'avoir à apprendre dans une langue dite « étrangère » fait qu'en peu de temps, le jeune étudiant devient francophone. Mais ce n'est pas, à mon avis, l'élément le plus important. On pourrait apprendre le Chinois ou l'Espagnol et ça aurait autant de bienfaits pédagogiques. Ce qui est important, à mon avis, est que l'enseignement du français en Louisiane donne à nos élèves l'image d'une communauté diverse composée de gens de partout. Nos enseignants nous parviennent des quatre coins du monde: du Québec, de l'Acadie, de la Belgique, de la France bien sur, mais aussi de l'Afrique. Le portrait de la Francophonie en Louisiane est multinationale et multi-ethnique. Pour les jeunes francophones donc, la leçon est claire: être francophone c'est faire partie d'une communauté diverse composée de toute sorte de monde venu de partout. Être francophone c'est donc de faire partie d'une communauté qui rassemble des gens de toutes les couleurs et de toutes les nationalités. Qui dit diversité dit tolérance. Une petite parenthèse: grâce à une nouvelle génération d'activistes, une nouvelle loi exige la création d'un programme d'immersion française dans tout district scolaire où les parents de vingt-cinq élèves le demandent. Alors pour la première fois dans cette Louisiane française bon-ententiste, on a compris que la sauvegarde de notre culture passe par la politique et non par le folklore.

À chaque fois qu'on s'apprête à fermer le cercueil sur le cadavre de la culture cadienne, il se lève pour demander une autre bière.

...Je serais négligent si je ne vous parlais pas de Champlain...

On connaît Champlain dans son rôle de «Père de la Nouvelle-France». Il était soldat, explorateur, cartographe dont les cartes ont augmenté la qualité et l'exactitude de l'époque. Il était auteur prolifique et ethnographe qui nous a légué une pléthore de descriptions sur de nombreuses nations indiennes d'Amérique du Nord. Il était naturaliste et administrateur de talent. Sous sa gouverne la Nouvelle-France est passé à travers de trois décennies de grands défis. Champlain a fait plus que quiconque pour établir plusieurs populations de langue française en Amérique du Nord et pour encourager leur essor. Il a joué un rôle capital dans la fondation de trois cultures francophones distinctes: la québécoise, l'acadienne et la métisse....

Un grand nombre de récits ont pour thème les premières rencontres entre Amérindiens et Européens, mais rares sont ceux qui font état de relations paisibles. Quelque chose d'extraordinaire s'est produit en Nouvelle-France au début du XVII<sup>e</sup> siècle, quelque chose de radicalement différent de ce qui s'est passé en Nouvelle-Espagne ou en Nouvelle-Angleterre. Que ce soit avec les Innus à Tadoussac en 1603, les Penobscots à Kenduskeag en 1604 ou les Micmacs de l'Acadie en 1605, les rencontres entre Amérindiens et explorateurs français se faisaient dans l'amitié et la concorde. C'était la même chose lorsque les Français arrivaient chez les Abenaquis du Maine, les Canadiens de la Gaspésie, les Algonquins du Saint-Laurent, les Hurons des Grands Lacs, les Andastes, les Winnebagos et autres nations. Ces Français n'étaient pas venus conquérir les Amérindiens ou les asservir comme en Nouvelle-Espagne. Ils ne les chassaient pas de leurs terres comme c'était le cas en Virginie ou en Nouvelle-Angleterre. De 1603 à 1635, dans la région qu'on commençait à appeler le Canada, de petites colonies de Français et d'imposantes nations amérindiennes vécurent les unes près des autres en paix. Seule exception, les affrontements constants avec les Iroquois, le fléau de la Nouvelle-France.... Pendant cette période, il a réussi, cependant, à maintenir des relations étroites avec toutes les autres nations amérindiennes.

Qu'est ce qui fait que cet homme avait un regard d'humaniste envers les «naturels»? Il a grandi dans une France déchirée par des conflits sanglants: quarante années de guerre de religion et des millions de morts. [...] Las de la guerre, Champlain rêvait d'un monde différent où des gens de cultures différentes pourraient vivre ensemble. Il côtoyait les humanistes qui gravitaient autour de Henri IV et le cercle américain de Paris dont les membres étaient galvanisés par l'idée d'un monde nouveau. Il partageait l'esprit libéral des humanistes chrétiens français qui considéraient tous les enfants de Dieu comme leur proche. ...le caractère de Samuel de Champlain fut forgé dans le creuset d'expérience difficile, les guerres incessantes qui ont déchiré l'ouest de la France..., Champlain rêvait d'un monde meilleur. Je crois honnêtement que Champlain mérite une reconnaissance toute particulière à l'intérieur de la Francophonie grâce à ses relations avec les amérindiens basées sur l'amitié et le respect... [s]on histoire d'ouverture et de respect envers les amérindiens est un symbole de ce que devrait être la Francophonie.

# 87<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AATF

## Horaire du congrès

### jeudi 17 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (St. Ann)  
 13h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Burgundy)

### vendredi 18 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (St. Ann)  
 8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Burgundy)  
 14h00-21h00 Excursion au Musée Jean Lafitte  
 19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Astor Ballroom Gallery)

### samedi 19 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Astor Ballroom Gallery)  
 9h30-11h30 Séance d'ouverture (Grand Ballroom ABC)  
 12h00-13h30 Déjeuner de bienvenue (Grand Ballroom D)  
 13h30-16h30 Ateliers  
 16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF et l'Ambassade de France à Washington (Grand Ballroom)



En soirée Dîner des Palmes académiques (par invitation)

### dimanche 19 juillet

7h30-8h30 Petit déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation) (Burgundy)  
 7h30-8h30 Petit déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation) (Grand Ballroom A)



8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Astor Ballroom Gallery)  
 8h30-16h00 Sessions  
 9h00-17h00 Ouverture des expositions (Astor Ballroom)  
 9h45-10h15 Pause-café et visite des expositions (Astor Ballroom)  
 12h15-13h45 Pause déjeuner et visite des expositions (Astor Ballroom)  
 12h15-13h30 Déjeuner de la *French Review* (par invitation)  
 12h30 Dictée (Grand Ballroom A)  
 16h00-17h00 Pause-café, visite des expositions et première tombola sponsorisées par Tralco Lingo Fun (Grand Ballroom)  
 16h30-18h30 Circuit pédestre



### lundi 21 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Astor Ballroom Gallery)  
 8h30-17h00 Sessions  
 9h00-12h00 Ouverture des expositions (Astor Ballroom)  
 9h45-10h30 Pause-café, visite des expositions et tombola (Astor Ballroom)  
 11h30-12h30 Pause déjeuner  
 13h30-16h30 Assemblée des délégués de l'AATF (Grand Ballroom A)  
 16h30-18h30 Circuit pédestre  
 19h00-21h00 Banquet d'honneur (Grand Ballroom D)

### dimanche 14 juillet

8h00-11h30 Ouverture des inscriptions (Chartres)  
 8h30-11h30 Sessions et ateliers  
 12h00-18h00 Excursion aux plantations

### *Convention Credit*

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.



# AATF 2014 National Commissions

**Commission on Advocacy  
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair [2016]**

Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
E-mail: [bobp@utm.edu]



**Commission on Cinema  
Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]**

Wilmington High School  
Wilmington, MA 01887  
E-mail: [mmejoyb@aol.com]



**Commission on Cultural  
Competence  
Michèle Bissière, Co-Chair [2015]**

UNC Charlotte  
Languages and Culture Studies  
9201 University City Boulevard  
Charlotte, NC 28223  
E-mail: [mhbissie@uncc.edu]



**Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]**

Louisiana Tech University  
P.O. Box 3178  
Ruston, LA 71272  
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

**Marie Schein, Co-Chair [2015]**

Texas Christian University  
2800 South University Drive  
Fort Worth, TX 76129  
E-mail: [m.schein@tcu.edu]



**Commission on High Schools  
Anne Jensen ♣ Chair [2014]**

Henry M. Gunn High School  
780 Arastradero Road  
Palo Alto, CA 94306  
E-mail: [annejensen@att.net]



**Commission on FLES\*  
Karen Campbell Kuebler,  
Chair [2014]**

709 Sudbrook Road  
Pikesville, MD 21208  
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



**Commission on  
Middle Schools  
Janel Lafond-Paquin ♣ Chair [2015]**

Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

**Commission on French for  
Business  
and Economic Purposes:  
Deb Reisinger [2015]**

06 Languages Building  
Duke University  
Durham, NC 27708-0257  
E-mail: [debreis@gmail.com]



**Commission on Student Standards  
Rebecca Fox, Chair [2015]**

George Mason University  
4400 University Drive  
Fairfax, VA 22030-4444  
E-mail: [rfox@gmu.edu]

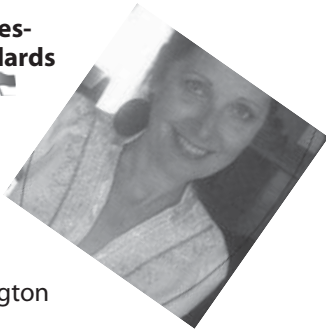


**Commission on Professional Teacher Standards**

**Adina Alexandru** 🇫🇷 🇷🇺

[2014]

Southington Public Schools  
720 Pleasant Street  
Southington, CT 06489  
[aalexandru@southingtonschools.org]



**AATF Materials**

**Promotion of French**

*Cuisiner et apprendre le français:* 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Making Global Connections Using French Language and Culture,* manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

*Parlez-vous...? Posters:* This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français.* Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel.* A project of the AATF FLES\* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

*Color Notecards:* 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

**Commission for the Promotion of French**

**Justin Frieman** 🇫🇷, Chair [2016]

Adlai E. Stevenson High School  
1 Stevenson Drive  
Lincolnshire, IL 60069  
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]



**Catherine Ousselin** 🇫🇷 Chair [2016]

Mount Vernon High School  
314 North 9<sup>th</sup> Street  
Mount Vernon, WA 98273  
E-mail: [catherineku72@gmail.com]



**JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

## Points forts du congrès

**le vendredi 18 juillet 14h00-20h00**

### **Pre-convention Excursion to Jean Lafitte Museum and Swamp Tour**

The visit begins with a 25-minute movie featuring the history of Jean Lafitte and the fight to preserve the wetlands. Take a guided walk through historical artifacts. A local Cajun guide leads a nature walk through a bald cypress swamp. Finally, a 45-minute swamp tour. Get up close and personal with the *habitants* and a few alligators! (pre-registration required).

**le samedi 19 juillet 12h00-13h30**  
**Salle: Grand Ballroom D**

### **Déjeuner de bienvenue**

Les congressistes peuvent se réunir par régions pour faire connaissance ou pour renouer des liens entre collègues (pré-inscription obligatoire).

**le samedi 19 juillet 16h00-19h00**  
**Salle: Astor Ballroom**

### **Réception et ouverture du Salon des expositions**

Ouverture du salon des expositions où les participants peuvent explorer ce que nos exposants ont à offrir aux professeurs de français. Co-sponsorisées par l'AATF et l'Ambassade de France.

**le dimanche 20 juillet 12h30**  
**Salle: Grand Ballroom A**

### **Dictée**

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Catherine Daniélou, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est.

**le dimanche 20 juillet 16h30-18h30**  
**le lundi 21 juillet 16h30-18h30**

### **Circuits pédestres**

Le Monde créole de la Nouvelle-Orléans. Basée sur les *Mémoires* de Laura Locoul (1861-1963), découvrez la vie de quatre générations d'une famille francophone de Louisiane qui partageait son temps entre sa plantation sur le bord du Mississippi et ses maisons de ville situées en plain coeur du *French Quarter*. Cette visite se déroulera dans d'élégants jardins privés d'hôtels particuliers dans lesquels le guide fera resurgir les fantômes du passé. Visite en français. Cost: \$20 per person (pre-registration required).

**le lundi 21 juillet 19h00-21h00**

**Salle: Grand Ballroom D**

### **Banquet d'honneur**

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2013. Buffet et *Cash bar* (pré-inscription obligatoire).

**le mardi 22 juillet 12h30-18h00**

### **Post-Convention Plantation Excursion**

The trip starts with a narrated scenic drive out of New Orleans along the shores of Lake Pontchartrain. The first stop is a guided tour of Oak Alley Plantation, a Louisiana jewel of Greek Revival architecture. Guides in period costumes will bring to life the stories of generations who lived here. They will share details of this mansion's history. Participants can walk around under a spectacular canopy of 28 giant live oaks around the mansion.

At Laura, the Creole Plantation, the guided tour will transport you into the charmed yet tragic lives of four generations of Creole owners and their slaves. After touring the *Maison principale*, the visit moves to the grounds, surrounded by sugarcane fields and twelve buildings on the National Register of Historic Places, winding into the gardens: the formal *Jardin français*, the kitchen garden, and Laura's new BananaLand. The tour concludes inside one of the slave cabins where sugarcane workers lived until 1977 and where the ancient west-African folktales of "Compère Lapin" were recorded. Parts of the excursion in French (pre-registration required).

## *Sessions d'exposants*

## *Sessions d'exposants*

## *Ateliers (pré-inscription obligatoire)*

### *Saviez-vous que...*

La Louisiane est devenue en 1812 le 18<sup>e</sup> état.



### *Expositions*

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

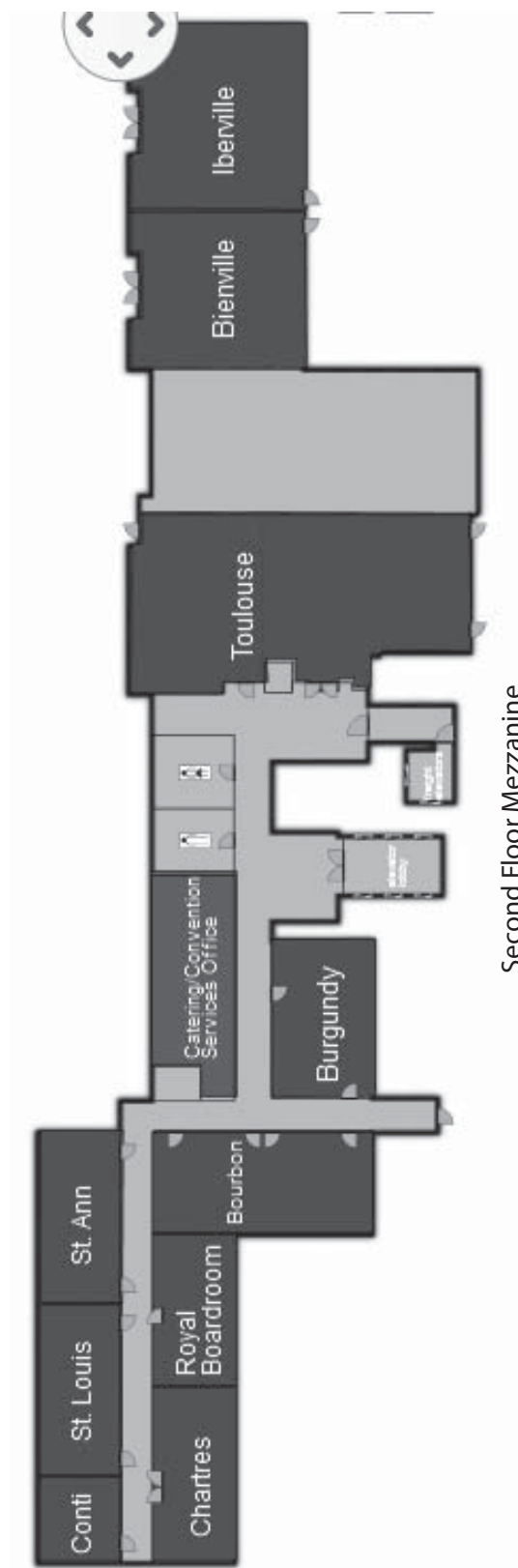
# CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2014



# Plan des salles de réunion



Second Floor



Second Floor Mezzanine

## *Programme - samedi 19 juillet*

8h00-16h00  
Ouverture des inscriptions  
Astor Ballroom Gallery

### *Séance d'ouverture*

9h30-11h30  
Grand Ballroom ABC



*Zachary Richard*



*Denis Desgagné*

Zachary Richard est membre fondateur d'Action Cadienne, un organisme bénévole dédié à la préservation et à la promotion de la langue française et de la culture cadienne de la Louisiane. Auteur, compositeur, interprète et poète, M. Richard est l'un des plus importants artistes de la francophonie des Amériques. Il parlera aux participants et participantes du Congrès de l'AATF de son implication dans la jeunesse, l'éducation et la francophonie. Zachary Richard est par ailleurs membre du conseil d'administration du Centre de la francophonie des Amériques (Centre) à titre de personne provenant de l'extérieur du Canada. Denis Desgagné, président-directeur général du Centre, co-animera la conférence d'ouverture. Il expliquera la mission et les actions du Centre, qui contribue au rayonnement du fait francophone dans le contexte de la diversité culturelle, en misant sur la collaboration entre les communautés francophones et les francophiles du Québec, du Canada et des Amériques.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ Présidente de l'AATF*

*Note: Zachary Richard signera des copies de son livre, Histoire des Acadiennes et des Acadiens, après la séance. Il sera également présent à la réception d'ouverture des expositions au stand de l'AATF.*

## *Déjeuner de bienvenue*

samedi 19 juillet  
Heure: 12h00-13h30  
Salle: Grand Ballroom D

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.



## *Réception et ouverture du Salon des expositions*

samedi 19 juillet  
Heure: 16h00-19h00  
Salle: Astor Ballroom

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.



## *Programme - samedi 19 juillet*

### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Iberville

#### **W101: The AP French Language and Culture Course and Exam: What Do the Results Reveal?**

Intervenante: **Deanna Scheffer**,  *St. Augustine High School (FL)*

The presenter will first use student samples of the Interpersonal and Presentational Speaking tasks from the 2014 AP French Language and Culture Exam to train teachers how to score their own students' work according to the exam's Scoring Guidelines in order to examine various issues that are revealed at the AP Readings. In so doing, she will provide concrete suggestions for improving student performance on the Guided Conversation and Cultural Comparison tasks which have proven to be the lowest scoring sections. A discussion about various strategies to integrate within the course will follow (pré-inscription obligatoire).

Animatrice: *Eileen Walvoord, Chicago/Northern Illinois AATF Chapter, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

Public: *secondaire universitaire*

### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Bourbon

#### **W102: Made in Louisiana: When French Immersion Goes Beyond the Classroom**

Intervenants: **Nicole Boudreaux**, *Lafayette Parish School System (LA)*, **Terri B. Ham-matt**, *Louisiana Department of Education*, et **Dana A. Kress**, *Centenary College of Louisiana*

The French language continues to influence life in Louisiana in all manners of being. The breadth and depth of teaching resources available to French language and French immersion teachers are unique to the U.S. Join the Louisiana Francophone Team (the Louisiana Department of Education, CODOFIL, Éditions Tintamarre, and the Louisiana Consortium of Immersion Schools) to discover numerous resources reflecting the wealth of Louisiana's culture and experience in French teaching. Participants will discover Louisiana's history, characteristics of Louisiana French and its traditions, recent compilations of legends, stories, and literature, and information on State-Certified Immersion Sites (sans frais; pas de pré-inscription).

Public: *général*

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30

Salle: Toulouse B

**W103: Thinking About Syncing? Digital Storytelling and Presentation Tools for Language Learners and Teachers***Intervenante: Lara Lomicka, University of South Carolina*

Working from the perspective of supporting the National Standards for Foreign Language Learning and the Common Core Standards, participants will engage in an interactive exploration of Web and mobile tools pertinent digital storytelling and intra/interpersonal presentation applications while keeping in mind the SAMR (Substitution, Augmentation, Modification, and Redefinition) model. The presenter will share examples of a variety of on-line resources and apps, and guide participants through tool use. Time will be provided for discussion, exploration, and collaboration. Emphasis will be placed on learner skills, growth, and assessment. Participants should bring a laptop computer or wireless device to work with during the workshop as it will be hands on and interactive (pré-inscription obligatoire).

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest**Public: général***Atelier**

Heure: 13h30-16h30

Salle: Bienville

**W104: Advocating for French at All Levels***Intervenants: Jayne Abrate, AATF, Robert Peckham, University of Tennessee Martin (ret), Président de la Commission de l'AATF pour la Défense du français, et Ann Sunderland, Truman High School (MO) (ret), Présidente honoraire de l'AATF*

Les intervenants présenteront des scénarios et des stratégies pour la défense du français et des langues étrangères aux niveaux local, de l'état et national. Il s'agira non seulement de préserver des programmes existants mais de soutenir l'enseignement des langues en général et de créer un climat politique et économique qui favorise cet enseignement (sans frais; pas de pré-inscription).

*Public: général***VISIT THE EXHIBITOR  
WEB PAGE****[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)****Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!****[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)****Connaissez-vous  
?**

### Atelier

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Toulouse A

#### **W105: Allons au Cinéma: AATF Presents a New Film Volume**

*Intervenantes:* **Joyce E. Beckwith**, *Wilmington Public Schools (MA, ret.), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, Co-Présidente de la Commission,* **Dolliann Margaret Hurtig**, *Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission,* **Michèle Bissière**, *University of North Carolina Charlotte, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle,* **Jody Ballah**, *University of Cincinnati-Blue Ash (OH), Nathalie Degroult*, *Siena College (NY), Rédactrice gérante de la French Review, et Christine Gaudry*, *Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

The Editors of the new AATF film volume, *Allons au Cinéma: Promoting French Through Films*, will explain in detail how this project was developed, the selection of films, and how to best present these films in a classroom setting to maximize student involvement and adhere to National Standards. They will be joined by several authors who contributed to the volume. Clips of films will be shown, followed by an interactive discussion of relevant themes for today's student population (pré-inscription obligatoire; un exemplaire du livre inclus).

*Public: général*

### Atelier

Heure: 13h30-16h30  
Salle: St. Ann

#### **W106: L'Immeuble: Global Simulation Leading to Real-Life Skills**

*Intervenante:* **Madeline Turan**, *State University of New York at Stony Brook, Vice-Présidente de l'AATF*

This project encourages students to function in all four language skills. Based upon the book by Debyser, students are challenged to create a community in which they need to perform in French. The presenter has used this project at all levels from middle school through the university level. Ways to modify the concept will be demonstrated, and examples of materials will be provided. Participants will receive a memory stick containing all the examples and templates (pré-inscription obligatoire).

*Animatrice:* **Karen Kuebler**, *Towson University (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce*

*Public: général*

### *Réception et ouverture du Salon des expositions*

**jeudi 11 juillet**  
**Heure: 16h00-19h00**  
**Salle: Grand Ballroom**

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.



### *Dîner des Palmes académiques*

L'AMOPA tiendra son dîner annuel lors du congrès de l'AATF à CAV. Ouvert à tous ceux qui ont reçu l'Ordre des Palmes académiques. (pré-inscription obligatoire).

***Sign up for the AATF  
Twitter Feed!***  
***[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)***



## Programme - dimanche 20 juillet

Heure: 7h30-8h30  
Salle: Burgundy



### National French Contest Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

dimanche 20 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Astor Ballroom Gallery)  
8h30-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Astor Ballroom)  
9h00-17h00**

### 8h30-9h45

Heure: 7h30-8h30  
Salle: Grand Ballroom A



### Société honoraire de français Breakfast

Animatrices: **Sharon Rapp**, Présidente de la Société (AR), **Jessica Nelson**, Secrétaire de la Société (NY), et **Ann Sunderland**, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF

Ouvert par invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre de la Société.

### Session d'exposant

Heure: 8h30-9h45  
Salle: Toulouse B

### E202: Priorités des services culturels français en matière de coopération éducative

Intervenante: **Céline Jobé**, chargée de coopération éducative, Ambassade de France aux États-Unis

Présents dans dix circonscriptions consulaires, les services culturels de l'Ambassade de France se sont fixé pour mission principale d'apporter leur appui aux enseignants de français dont le rôle est déterminant pour la promotion de cette langue aux États-Unis. Diverses offres de formation continue leur sont proposées : ateliers pédagogiques, universités d'été de trois à cinq jours, cours à distance, webinaires, bourses de stage en France. Parmi nos nombreux autres champs d'action (concours, programme d'assistants...), une attention prioritaire est accordée au développement des classes d'immersion francophone ainsi qu'à la promotion des certifications françaises en milieu scolaire, DELF Prim et DELF junior.

Animateur: **Steven Daniell**, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

Heure: 8h30-9h45  
Salle: Grand Ballroom A

### S201: Société honoraire de français

Animatrices: **Sharon Rapp**, Conway High School (AR, ret), Présidente de la Société, **Jessica Nelson**, Secrétaire de la Société (NY), et **Ann Sunderland**, Truman High School (MO, ret) et Présidente honoraire de l'AATF

The Société Honoraire de Français (SHF) provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. The presenters will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter.

Public: secondaire

### Session d'exposant

Heure: 8h30-9h45

Salle: Bourbon

#### **E203: Programmes et outils du Centre de la francophonie des Amériques**

*Intervenant: Denis Desgagné, Centre de la francophonie des Amériques*

Le Centre de la francophonie des Amériques contribue au rayonnement du fait francophone dans le contexte de la diversité culturelle, en misant sur la collaboration entre les communautés francophones et les francophiles du Québec, du Canada et des Amériques. Pour ce faire, il met en place de multiples actions, programmes et outils numériques novateurs visant l'amélioration des connaissances et la participation à l'Amérique francophone. Par exemple, la Radio jeunesse des Amériques, que nous vous présenterons, a pour but de créer un espace radiophonique éducatif, ludique et interactif animé par les jeunes des milieux scolaires et communautaires des Amériques.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College, Présidente de l'AATF*

*Public: général*

Heure: 8h30-9h45

Salle: Bienville

#### **S204: Challenges and Rewards of AP themes: Working with the movie *La Haine***

*Intervenante: Adina C. Alexandru 🇺🇸, Southington Public Schools (MA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles*

An AP course can be an extremely rewarding experience for teachers and students as all six guiding themes are intertwined and have the potential to personalize teaching and learning. The presenter will explore how the movie *La Haine* can be used and structured in the classroom to address the AP themes and help students connect with and investigate in a meaningful approach the French Language and Culture. Contemporary contexts such as class, alienation, values, nationalism and family structure will be used to demonstrate how teachers can help students develop and apply skills and perspectives across disciplines. All learning activities and performance assessments presented are anchored in specific Web 2.0 technology applications that could be used to personalize learning (Web 3.0 & semantic Web).

*Animatrice: Lucy Wise-Gladwell, C. Milton Wright High School (MD)*

*Public: secondaire universitaire général*

### Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Cinéma



Heure: 8h30-9h45

Salle: Bourbon

#### **C205: Allons au cinéma: Promoting French through Films**

*Animatrices: Joyce E. Beckwith, Wilmington Public Schools (MA, ret.), et Dolliann Margaret Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission*

The presenters return with two new selections: *Haute Cuisine* and *La Fille du puisatier*. Detailed analyses, activities for all learner variables, Web quests, on-line resources, projects, and oral and written assessments will accompany each film. The session will conclude with an interactive discussion on films which members recommend and successful initiatives which attendees have incorporated throughout the year to promote French in their classrooms and local communities.

*Public: général*

Heure: 8h30-9h45

Salle: St. Louis

#### **S206: Activités engageantes pour tous!**

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin 🇺🇸, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges*

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux pour participer à plus de 20 activités qui faciliteront le vocabulaire, parler en classe, la lecture, les activités coopératives, la pensée logique! Un dossier complet pour chaque participant!

*Animatrice: Anne Jensen 🇺🇸, Gunn High School et San Jose State University (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées*

*Public: primaire collège secondaire*

### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

### Session officielle de la Commission sur la Défense du français

Heure: 8h30-9h45

Salle: St. Ann



#### **C207: AATF K-12 First-Responder Advocacy**

*Animateur: Robert D. Peckham, University of Tennessee at Martin (ret), Président de la Commission*

A "first responder" is a trained person close to the scene of an emergency who can report and administer aid. In order for the AATF Commission on Advocacy to save programs, we need to know as soon as they are in danger, we need to assess the nature and intensity of the danger, and we need knowledgeable people from close by to offer locally relevant reasons why the program should continue. The presenter will train members to look for, report, ask questions about, and use immediately accessible and pertinent resources for endangered local French programs. They will work from Web-based instructions, templates and locally appropriate Web resources, while incorporating backup from national commission members.

Public: général

Heure: 8h30-9h45

Salle: Toulouse A

#### **S208: Old Mines: The Enduring French Heritage in the Missouri Ozarks**

*Intervenant: William J. Thompson, University of Memphis (TN)*

The Old Mines community is arguably the oldest French settlement in the U.S. west of the Mississippi River in, with its origins at the end of the 17<sup>th</sup> century. Remarkably, the French heritage has lasted for more than 300 years, with a rich tradition of story telling and folk songs, among other cultural activities. The presenter will provide a brief history of this community, as well as focus on some of the ways in which this fascinating and largely forgotten part of early American colonial history continues to survive and thrive in the 21<sup>st</sup> century.

*Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University*

Public: général

Heure: 8h30-9h45

Salle: Grand Ballroom B

#### **S209: Notre-Dame de Paris le spectacle: Réanimé!**

*Intervenant: Jonathan M. Shee, St. Luke's School (CT)*

In this dynamic, fast-paced, music-filled session, teachers will learn how to teach actively the rock opera Notre-Dame de Paris as an engaging, multi-week, fully pedagogically developed unit, perfect for high school or college students. The presenter will cover the historical context of Victor Hugo's novel, key traits of the main characters, over-arching themes to analyze, and major differences between the novel and this modern version of the work. Video clips will be presented such that the entire plot can be understood visually and through music. Attendees will receive a trove of documents, including digital versions of the full text (full of helpful notes and ready to be used with students), innovative assessments, samples of student work, and more. La conférence sera présentée en français et en anglais.

*Animatrice: Deanna Scheffer , St. Augustine High School (FL)*

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 9h45-10h15

Grand Ballroom

#### **Visite des expositions Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

#### **Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

**10h15-11h30**

**Session officielle de la Commission sur la Défense du français**

Heure: 10h15-11h30  
Salle: Grand Ballroom A



**C211: Give Them a Reason to Take MORE French!**

*Animatrices: Margot M. Steinhart,★ Chicago/Northern Illinois AATF Chapter, Présidente honoraire de l'AATF, Randa J. Duvick, Valparaiso University (IN), et Eileen M. Walvoord, Chicago/Northern Illinois AATF Chapter, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

We have reached a tipping point in motivational strategies to retain students in our French courses. Teachers sharing their passion for French and tapping into their students' interests and curiosity is an a priori, but more is required. Now, faculty need to convey information and provide resources which lead students to visualize French as essential to their future in high school and college and, more importantly, in career choices. Let us show you why French matters and how certain promotional strategies and curricular modifications are successfully sustaining French programs in higher education and in K-12. It's time to think outside of the box!

*Public: collègue secondaire universitaire*

**Session d'exposant**

Heure: 10h15-11h30  
Salle: Iberville

**E213: Présentation de l'AIEQ et des ouvrages de la série *Le Québec, connais-tu?***

*Intervenants: Robert Laliberté et Aleksandra Grzybowska, Association internationale des études québécoises*

Venez découvrir la mission de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et les services qu'elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, *Le Québec connais-tu?*, un guide pour faciliter l'introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF*

*Public: général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le français précoce**

Heure: 10h15-11h30  
Salle: Bienville



**C214: Enseignant le français comme une langue à multiples visages**

*Animatrices: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission, et Lena Lucietto, Louisiana AATF Chapter*

Members of the AATF Commission on FLES\* will share a variety of lessons to promote the teaching of French from a Francophone perspective. Highlights include the voyage of Jacques Cartier, the Francophone presence in Quebec, the history of the Cajun people, and the architecture of New Orleans. We welcome your participation and look forward to sharing with you!

*Public: primaire collègue*

***The AATF has a Facebook Page. Become a fan!  
[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)***

### Session officielle de la Commission sur la Compétence culturelle

Heure: 10h15-11h30

Salle: Bourbon



#### **C215: Retour sur le cinéma beur**

*Animatrices: Michèle H. Bissière, University of North Carolina at Charlotte, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, et Nathalie M. Degroult, Siena College (NY), Rédactrice générale de la French Review*

La sortie fortement médiatisée du film *La Marche* (Nabil Ben Yadir, 2013), célébrant l'anniversaire de la Marche pour l'égalité et contre le racisme de 1983, est l'occasion de revenir sur trente ans de cinéma beur. Les intervenantes présenteront l'évolution des films représentant des Beurs ou réalisés par des Beurs à partir de la thématique de quelques oeuvres phares. La présentation sera accompagnée d'extraits et d'une analyse plus détaillée d'un film avec des suggestions pédagogiques.

*Public: secondaire universitaire général*

#### **Session d'exposant**

Heure: 10h15-11h30

Salle: St. Louis

#### **E216: T'es branché**

*Intervenante: Diana Moen, EMC Publishing*

Preview the all-new, four-level French program from EMC. Each unit, based on an essential question, provides many activities and authentic texts for practicing the three modes of communication and leading to success on the Advanced Placement exam. Blended Learning is available with the *T'es branché?* program, which has a robust language learning environment that includes e-books and two video assessment tools that put students on the path to fluency.

*Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC, ret), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: secondaire*

**The AATF has a  
YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**

Heure: 10h15-11h30

Salle: St. Ann

#### **S217: A French Major for the 21<sup>st</sup> Century**

*Intervenants: Brian G. Kennelly, Cal Poly, et Hélène Ossipov, Arizona State University*

The presenters will discuss the current state of the French major and propose possibilities for moving out of the current traditional model and integrating the whole of *la Francophonie* into our programs. While the presenters will begin and lead the discussion, it is hoped that there will be vigorous and productive participation from the audience.

*Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: secondaire universitaire général*

#### **Session d'honneur**


Heure: 10h15-11h30

Salle: Toulouse A

#### **S218: Language Advocacy for the 21<sup>st</sup> Century**

*Intervenant: Bill Rivers, Secrétaire général du Joint National Committee on Languages/National Council for Languages and International Studies*

The language enterprise in the U.S. stands at the nexus of globalization, intercultural communications, and the spread of stability and democracy worldwide. Our professionals are teachers, interpreters, translators, and others. We enable the vital role played by language in 21<sup>st</sup>-century citizenship. The presenter will describe how the Joint National Committee for Languages and the National Council for Language and International Studies works to advocate for language in the U.S., and how you can help.

*Animatrice: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges*

*Public: général*



dimanche 20 juillet 2014

Heure: 10h15-11h30

Salle: Grand Ballroom B

### **S219: Applying Findings from Learning Research to the French Language Class**

*Intervenante: Nina M. Furry, University of North Carolina at Chapel Hill*

Research on how the human brain learns has identified a blend of several factors that lead to learning new tasks and concepts successfully. Frequency of exposure to material and intensity of practice with it build stronger neural pathways for recall and neural support for a skill in less time. Cross-training, learning the same material in different modes, also enhances recall. Students' attentiveness and motivation, as well as their recognition of the relevance of tasks to future learning, are crucial. These findings support a learner-centered environment in French language classes and underscore the need for approaches and tools, whether technological or traditional, which foster the learning and skill-development required for successful student communication in the language.

*Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: collège secondaire universitaire*

### **JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and other languages. Languages and international education are clearly in the public interest. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

---

## **11h45-12h15**

---

Heure: 11h45-12h15

Salle: Grand Ballroom A

### **S221: Helping Students Speak: «Flipping» and More**

*Intervenante: Randa J. Duvick, Valparaiso University*

One of the biggest challenges in the language classroom is improving oral skills. We need more time for speaking and opportunities for interpersonal exchange in the target language. Three techniques, implemented in university second-year French classes, created that time and those opportunities. "Flipping" a part of the classroom allowed more time for communication while instituting brief but regular in-class opportunities for chat and requiring students' attendance at weekly conversation sessions with a native-speaker "conversation partner" of their age improved their fluency and comfort. These techniques are simple and easy to implement.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 11h45-12h15

Salle: Toulouse B

### **S222: Teaching Without a Textbook: Free Online Language-Learning Sites for the French and Spanish Classroom**

*Intervenante: Dorrie Nang, Nichols College (MA)*

Language textbooks are getting more and more expensive; why not take advantage of free on-line language-learning sites? The presenter has experimented with several and settled upon a handful that work in the classroom. Students are eager to learn using a laptop or tablet, they can hear native speakers pronounce the words, record themselves and hear how a word or phrase is pronounced. Come away from the session with ideas for organizing a course. Learn how much material you might cover, and hear about ideas for getting students to USE the vocabulary and verbs they have learned.

*Animatrice: Lara Lomicka, University of South Carolina*

*Public: général*



Heure: 11h45-12h15  
Salle: Iberville

**S223: Understanding the Concept of the "Foreign" as an Affective Variable in the French Classroom**

*Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University*

Despite the existence of terms such as modern language, second language, world language, and global language, as a French educator are you still labeled as a "foreign" language teacher by students, parents, colleagues, and administrators? Given that the American public at large (including nearly all levels of our educational system) continues to refer second languages as foreign languages, the presenter will examine the theoretical underpinnings of the construction of the foreign from a political, social, and personal point of view. In an attempt to understand the obstacles in the French classroom involved in such a semantic choice, we will consider the influence of the term "foreign" on affective variables in second language learning, including student motivation, attitude, and stereotyping.

*Animatrice: Adina Alexandru* 🇫🇷, Southington Public Schools (MA), *Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles*

*Public: général*

Heure: 11h45-12h15  
Salle: Bienville

**S224: Pierre de Sales Laterrière: Quebec's First Memorialist**

*Intervenante: Virginia R. Donovan, University of Wisconsin-Superior*

Pierre de Sales Laterrière (1743[47?]-1815) is Quebec's first memoir writer. A fascinating character, he worked at the Foundry of Saint-Maurice, spent three years in prison after the Conquest, and established a veritable aristocratic Quebec dynasty. As Quebec's first Harvard Medical School graduate, he was not only a doctor, but a skilled spin-doctor as well. Discover Laterrière's unique contribution to Quebec's early literature. A brief biography, sample readings from Laterrière's *Mémoires*, and a lesson plan for classroom use will be provided.

*Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 11h45-12h15  
Salle: Bourbon

**S225: Travel Changes Lives—How to Organize a Student Trip Abroad**

*Intervenante: Saralee Peccolo-Taylor, Pellissippi State Community College (TN)*

Guidelines for success in a teacher-led trip abroad will be shared from an experienced teacher/traveler with over 45 trips with students! The how, why, and when of organizing a trip will be discussed with handouts available. The participants will embark on a virtual trip that will pique their interest and excite their ambitions to invite students on a life-changing experience.

*Animatrice: Pamela Cabeen, Geneva Community High School (IL)*

*Public: primaire collège secondaire*

Heure: 11h45-12h15  
Salle: St. Louis

**S226: The U.S. Foreign Language Deficit and What We Can Do about It As Foreign Language Educators**

*Intervenante: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh-Dickinson University (NJ)*

Students with foreign language skills tend to score better on standardized tests, and people who speak a foreign language tend to earn more. Yet only 18.5% of U.S. K-12 students study a foreign language. Foreign languages skills are important, and they will only grow more important in a globalized world. However, relatively few American students are fluent, or even proficient, in another language. Educators can play an important role in effectively addressing the U.S. foreign language deficit.

*Animateur: Tennessee Bob Peckham, University of Tennessee at Martin (ret), Président de la Commission de l'AATF sur la Défense du français*

*Public: général*

**15<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 5-11, 2014**

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

Heure: 11h45-12h15  
Salle: St. Ann

**S227: Task-Based Learning à la mode: Using Cuisine in a Cultural Immersion Program**

Intervenante: **Shannon Halicki**, West Liberty University (WV)

The presenter will explore the application of task-based learning in the context of study abroad and will present the outcomes of a model which uses cuisine as a vehicle to cultural immersion. As the need for competency-based instruction increases in the university setting, task-based learning is now a commonplace approach in foreign language classrooms. In this approach, students use a second language to complete series of specific, implicational tasks that simulate real world experiences.

*Animatrice: Eileen Walvoord, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest (IL)*

*Public: général*

Heure: 11h45-12h15  
Salle: Toulouse A

*S228: Pour mieux lire...*

Intervenante: **Ann Williams**, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Les documents authentiques? Évidemment! Ils sont plus accessibles que jamais, mais comment en profiter au maximum? L'intervenante va suggérer comment guider les étudiants vers un contact authentique avec des documents écrits pour autrui, un contact qui tient compte de la spécificité culturelle du document aussi bien que des connaissances forcément limitées des étudiants.

*Animateur: Brian Kennelly, Cal Poly (CA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 11h45-12h15  
Salle: Grand Ballroom B

**S229: Enseigner le genre grammatical**

Intervenante: **Michelle Kerry Lappin-Fortin**, St. Jerome's University (University of Waterloo)

L'attribution du genre s'avère un des aspects les plus problématiques de l'apprentissage FL2. Chez les étudiants de niveau intermédiaire, y compris les diplômés de programmes d'immersion française, de nombreuses erreurs persistent, même pour les noms les plus communs. Or, il existe des tendances phonologiques, morphologiques et sémantiques régissant le genre grammatical qui méritent plus d'attention. L'expérience en salle de classe démontre qu'en ciblant celles-ci, par une série de mini-leçons interactives, il est possible d'amener les étudiants à attribuer le genre avec plus de confiance et de précision. Nous rapporterons nos résultats pré-/post-test et partagerons quelques stratégies pédagogiques.

*Animatrice: Marie-Christine Massé, New School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 12h15  
Salle: Benevolent

**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est.

Heure: 12h00-13h30  
Grand Ballroom

**Visite des expositions  
Pause-déjeuner**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

**Saviez-vous que...**

?

**13h45-14h45**

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Grand Ballroom A

**S231: ça s'peut-tsu? Le français parlé au Québec**

Intervenante: **Marie-Josée Lepage**, *Université du Québec à Chicoutimi*

Vous vous dirigez vers le Québec? Il est donc important de savoir ce que vous risquez d'entendre dès votre arrivée sur le sol québécois. Le français parlé au Québec est en fait très coloré et riche en idiomes de tout genre. Des expressions comme «Y fait un frette terrible!», «Quéssé qu'tsu veux?», «T'en veux-tsu?», « On va-tsu manger une crème glacée?», «Pantoutel!» ou bien «C'est d'valeur!» vous risquez d'en entendre. En plus des particularités idiomatiques, phonétiques et lexicales, plusieurs caractéristiques du français parlé au Saguenay-Lac-Saint-Jean, lieu du prochain congrès de l'AATF 2015, seront abordées pour vous sensibiliser au français de cette région.

Animatrice: **Ann Sunderland**, *Independence High School (ret, MO)*, *Présidente honoraire de l'AATF*

Public: général

**Session d'exposant**

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Toulouse B

**E232: French in Action's New 3<sup>rd</sup> Edition**

Intervenant: **Barry Lydgate**, *Wellesley College (MA)*

*French in Action: A Beginning Course in Language and Culture's* new third edition updates the course for a new generation of learners. Co-author Barry Lydgate will present the revisions by the late Pierre Capretz and himself—more relevant information in the lessons' Documents sections; more coverage of the Francophone world; and new, contemporary illustrations. A new feature is a journal by the popular character Marie-Laure who observes and humorously comments on the political, cultural, and technological changes between 1985 and today. Since it was first published, *French in Action* has been widely recognized in the field as a model for video-based foreign-language instructional materials; please join us to learn how the changes enhance its power as an educational resource for today's students.

Animatrice: **Margot M. Steinhart** ★, *Présidente honoraire de l'AATF (IL)*

Public: secondaire universitaire

**Session d'exposant**

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Iberville

**E233: Quels sont les espoirs d'un étudiant en 2014?**

Intervenante: **Yoninah A. Dadon**, *Vistas in Education*

En France, les jeunes étudiants font face à d'importantes décisions vis-à-vis de leurs futures carrières et de leurs études. Ils sont également confrontés à la perspective du chômage et ce, même s'ils ont brillamment réussi leurs études. La stagiaire de *Vistas in Education*, dont la langue maternelle est le français, va explorer les choix que ses contemporains font à travers une série d'interviews de lycéens et d'étudiants. Ces entretiens mettront en lumière la complexité du système éducatif français en 2014. La présentation PowerPoint, incluant les interviews, sera donnée aux participants.

Animatrice: **Marie-Luce Schein**, *Texas Christian University*, *Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

Public: général

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Bienville

**S234: A Taste for Culture: Francophone Feasts at the Cinema**

Intervenantes: **Jacqueline Friedman**, *Horace Mann School (NY)*, et **Diane Paravazian**, *St. John's University (NY)*

Presenters will use excerpts from French and Tunisian/North African Cinema to demonstrate the teaching of Francophone cultures. Starting with meals from a selection of movie scenes, they will show how students can discover many aspects of a country: geography, economy, social organization, religion, customs, holidays, traditional meals, deep cultural values as well as historical and contemporary local global issues of food scarcity and waste.

Public: général

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Bourbon

**S235: Comédies francophones des deux côtés de l'Atlantique: *La Grande Séduction* et *Un Transport en commun***

Intervenantes: **Marie-Magdeleine Chirol**, *Whittier College (CA)*, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest, et **Christine Gaudry**, *Millersville University (PA)*, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Les intervenantes présenteront deux films francophones, *La Grande Séduction* (2003) du réalisateur québécois Jean-François Pouliot et *Un Transport en commun* (2009) de la réalisatrice franco-sénégalaise Dyana Gaye. Les films seront présentés dans leur contexte culturel avec des applications pédagogiques pour les enseignants de tous niveaux.

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 13h45-14h45  
Salle: St. Louis

**S236: *Les Visages, les actions et les sept nains***

Intervenante: **Karen Campbell Kuebler**, *Towson University (MD)*, Présidente de la Commission de l'AATF pour le Français précoce

Join us as we explore the childhood classic "Snow White and the Seven Dwarfs." The focus will be on the many faces and emotions of the dwarfs and how this story can be transformed into an interdisciplinary lesson. There will be a variety of activities and games to get all students involved in language learning.

Animatrice: **Martha Behlow**, *Geneva Community High School (IL)*

Public: primaire collègue

Heure: 13h45-14h45  
Salle: St. Ann

**S237: Genius Hour in the French Language Classroom**

Intervenant: **Justin C. Frieman**, *Adlai E. Stevenson High School (IL)*, Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Using Genius Hour in the French language classroom provides students with inquiry-based learning, encourages autonomous vocabulary acquisition, and creates two opportunities for students to perform in the presentational mode. Based upon Google's 20% Time, students use one day of class time a week to work on a project of interest related to French or the French-speaking world. After trying Genius Hour in your classroom, you may find that you can't afford not to give up one day a week.

Animatrice: **Franca Gilbert**, *Franklin Academy High School (NC)*

Public: général

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Toulouse A

**S238: Coup d'oeil sur la Littérature franco-louisianaise**

Intervenant: **Robert Demarais Sullivan**, *Alliance française de la Nouvelle-Orléans*

La Louisiane fut un état bilingue dès son entrée dans l'Union jusqu'aux années vingt, l'époque de la suppression acharnée du français. Elle est redevenue officiellement bilingue en 1967. Durant ses périodes de bilinguisme, les écrivains fleurissaient.

Animatrice: **Sabine Davis**, *Washington State University*

Public: général

**ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES:**

**CONCEPTS AND MODELS FOR SERVICE-LEARNING IN FRENCH**

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency. Edited by Jacqueline Thomas. Available at the AATF Booth.



**Session d'exposant**

Heure: 13h45-14h45  
Salle: Grand Ballroom B

**E239: Form, Content, Strategies, Tools: Planning and Delivering Instructional Excellence**

*Intervenante: Norah Jones, Vista Higher Learning*

This interactive session presents in turn, format, content, strategies, and visual tools for planning and delivering high-quality, integrated, and scaffolded lessons and courses. Participants will learn how to define appropriate expectations and experience content and tools to meet and assess each expectation. Each participant will leave with a personalized instructional plan, having identified the basics of their preferred content, strategies, and tools. A thorough reference handout will be provided.



*Animatrice: Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: collège secondaire universitaire*

**Connaissez-vous ?****15h00-16h00****Session officielle de la Commission sur les Normes professionnelles**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Burgundy

**C240: Session de travail de la Commission**

*Animatrice: Adina Alexandru*  , *South-ington Public Schools (MA), Présidente de la Commission*

Join us for an informative working meeting. We will discuss National Board Certification and what the AATF can do to support teachers working toward this goal. Currently-certified National Board teachers and those interested in pursuing certification are invited to attend. Help us preserve this option for French teachers.

*Public: collège secondaire*

**Session d'exposant**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Grand Ballroom A

**E241: La Francophonie canadienne et la Louisiane: soeurs de littératures**

*Intervenante: Caroline G. Boudreau, Regroupement des éditeurs canadiens-français*

La Francophonie canadienne et la Louisiane ont plusieurs similitudes, dont une histoire et des racines communes, mais aussi au plan culturel. En effet, l'histoire commune de résistance et de résilience à l'assimilation de ces deux régions francophones a laissé ses traces dans la littérature franco-canadienne. Cette intervention se veut un survol de la littérature franco-canadienne en accordant une attention particulière à la littérature acadienne. Les participants découvriront une littérature franco-canadienne vivante et vibrante.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*

*Public: collège secondaire universitaire*

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.



Heure: 15h00-16h00  
Salle: Toulouse B

**S242: Girls' Education in the French Tradition from 1727 to 2014: The Ursuline Nuns of New Orleans**

*Intervenante: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)*

New Orleans is home to the oldest institution in the U.S. dedicated exclusively to the education of girls and young women. Immediately upon their arrival in Louisiana from France in 1727, the Ursuline nuns began the religious and practical instruction, carried out in French, of all races and classes of girls, from the daughters of colonists to orphans, Indians, and slave girls. Their work flourished throughout the French and Spanish periods, the antebellum and post-bellum South, and continues at Ursuline Academy on State Street in the uptown area of the city to this day. The presenter will explore Ursuline pedagogical methods that established female literacy in Louisiana.

*Animatrice: Marie-Christine Koop★, University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire général*

**Session d'exposant**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Iberville

**E243: Des activités pour favoriser la motivation et la communication dans la classe**

*Intervenante: Nadine Vallejos, France Langue*  
Débuter chaque cours par une brève activité interactive pour favoriser l'expression orale et «réveiller» les élèves. Accorder un temps de parole maximal aux élèves et revoir un point de langue, réviser ou enrichir le lexique, s'exprimer spontanément. Quelques outils: les mots cartons pour améliorer son vocabulaire, les rallyes communicatifs pour encourager la communication, les photos pour développer l'imagination, les jeux pour faciliter l'expression spontanée.

*Animatrice: SuAnn Schroeder, Wisconsin AATF Chapter*

*Public: général*

**Connaissez-vous le Rhode Island?**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Bienville

**S244: Teaching the Gifted Student in the French Classroom**

*Intervenante: Lucy L. Wise-Gladwell, C. Milton Wright High School (MD)*

We have all had students who were obviously more adept at learning the subject than the others in the class. We take the time to adapt and assist the students who need extra help to succeed, but what do we do for the students who master the material in the initial presentation? The gifted and talented student is a special entity, who is deserving of special attention while also being capable of making valuable contributions to the class by not just accomplishing but exceeding our objectives.

*Animateur: Justin Frieman, Adlai E Stevenson High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

*Public: général*

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Bourbon

**S245: Hollywood Remakes: the Good, the Bad, and the Ugly**

*Intervenante: Christine M. Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

There are no current U.S. policies on the remakes of foreign films because they are not produced under the Writer Guild's jurisdiction. Should they be? The presenter will offer a close examination of three French remakes.

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (ret, MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: secondaire universitaire général*

**Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.



Heure: 15h00-16h00

Salle: St. Louis

**S246: Parlons la bouche pleine!***Intervenant: Fabrice Teulon, Virginia Tech*

L'histoire de la table et celle plus récente de la gastronomie offrent par la multitude des savoirs qu'elles convoquent une grande richesse de ressources à exploiter dans l'enseignement du français à tous niveaux. Il s'agira donc ici de passer en revue les grands moments de ces deux histoires (table et gastronomie) pour en dégager quelques exemples pratiques d'utilisations pédagogiques dans l'enseignement de la langue et de la culture. Une bibliographie détaillée guidera les participants dans leurs propres recherches sur ce sujet.

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 15h00-16h00

Salle: St. Ann

**S247: Crossing More Borders with Service-Learning in French**

*Animatrices: Marie-Luce M. Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, et M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)*

Contributors to *Étudiants sans frontières: Concepts and Models For Service-Learning in French*, edited by Jacqueline Thomas, share current projects and invite you to imagine new opportunities for your students.

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 16h00-17h00  
Renaissance Ballroom

**Visite des expositions**  
**Pause-café**  
**Tombola**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

Heure: 15h00-16h00

Salle: Toulouse A

**S248: Introducing Louisiana French Language and Culture into the Beginning French Classroom**

*Intervenante: Tamara H. Lindner, University of Louisiana, Lafayette*

The presenter will provide historical and linguistic information about Louisiana French, offer a rationale for introducing students to this North American dialect of French as well as classroom activities that incorporate this variety, and discuss student reactions to these activities in the context of a study conducted at a university in South Louisiana. Audience members will gain familiarity with Louisiana French and will be exposed to ideas for how to incorporate the unique language and culture of South Louisiana into the French language classroom.

*Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 15h00-16h00

Salle: Grand Ballroom B

**S249: Le Logiciel Du Bellay avec Maupassant**

*Intervenant: John Robin Allen, AATF Washington/Alaska/Alberta/British Columbia Chapter*

Du Bellay, écrit par le locuteur, est un logiciel qui facilite la lecture des textes littéraires en apprenant leur vocabulaire et en voyant leurs structures littéraires par l'étude des rapports entre les personnages et les lieux géographiques. L'utilisateur aura donc une plus grande appréciation littéraire du texte. On illustrera le procédé en analysant le roman *Bel Ami* par Guy de Maupassant. Le logiciel est dans le domaine public, et à la fin de la présentation on donnera une copie gratuite du logiciel à toute personne qui voudrait l'essayer.

*Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO)*

*Public: secondaire universitaire*

le dimanche 20 juillet  
Heure: 16h30-18h30

### ***Circuit pédestre***

Le Monde créole de la Nouvelle-Orléans. Basée sur les *Mémoires* de Laura Locoul (1861-1963), découvrez la vie de quatre générations d'une famille franco-phone de Louisiane qui partageait son temps entre sa plantation sur le bord du Mississippi et ses maisons de ville situées en plain coeur du *French Quarter*. Cette visite se déroulera dans d'élégants jardins privés d'hôtels particuliers dans lesquels le guide fera resurgir les fantômes du passé. Visite en français. Cost: \$20 per person (pre-registration required).

### ***SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB***

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Jessica Nelson who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

### ***FIND IT ON LINE***

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.htm]
- French Cultural Service Offices [www.frenchculture.org]
- Quebec Délégations [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

***14<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 5-11, 2013***

***Take French  
out of the classroom  
and into the community.***

**CELEBRATE NATIONAL  
FRENCH WEEK**



**NOVEMBER 5-11, 2013**

## Programme - lundi 21 juillet

### *Communiqué de presse*

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

samedi 13 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Grand Ballroom Foyer)  
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Grand Ballroom)  
9h00-12h00**

---

**8h30-9h45**

---

Heure: 8h30-9h45

Salle: Grand Ballroom A

### **S301: Quand on connaît la chanson...**

*Intervenante: Marie-Josée Lepage, Université du Québec à Chicoutimi*

L'intervenante propose une activité pédagogique ludique qui a pour but de conscientiser l'apprenant à l'importance de la mélodie en langue seconde ou étrangère. Pour mécaniser les différents schémas intonatifs ainsi que le rythme des phrases, la répétition est un exercice incontournable qui peut s'avérer vain si on ne comprend pas bien l'importance des éléments répétés. Divisée en deux grandes étapes, l'activité proposée place l'apprenant au centre de l'exploration du rythme et de l'intonation, l'invitant à vivre ces deux éléments essentiels du langage pour les intégrer et ainsi mieux en comprendre le fonctionnement.

*Animatrice: Jean Marie Walls, Union University (TN)*

*Public: général*

### **Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, universités, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

lundi 21 juillet 2014

Heure: 8h30-9h45

Salle: Toulouse B

### **S302a: On-Line Translation Usage among Intermediate French Students**

*Intervenant: Errol M. O'Neill, University of Memphis (TN)*

The use of automatic on-line translation (OT) for L2 composition writing is still a delicate topic for many instructors and administrators. Motivations behind the prohibition of OT sites, such as Google Translate and Free Translation, include concerns about academic integrity (who is doing the work, the student or the computer?) and the assumed poor quality of the resultant writing (will the composition be indecipherable to a native speaker?). The presenter's research shows that compositions written with the help of automatic on-line translation were not necessarily worse than those written without such help. Additionally, instructors were not always able to detect OT usage, posing a challenge as to how best to deal with the issue.

### **S302b: Technology in the French Classroom and Increasing Time on Task**

*Intervenante: Melanie R. Conroy, University of Memphis (TN)*

On-line technologies give language and culture teachers unprecedented means to interest students inside and outside of the classroom. They also threaten to decrease students' attention to challenging ideas and complex grammatical functions by distracting them or automating functions (like verb conjugation) that are necessary for fluency in a second language. Can technology increase students' sense of immersion in an unfamiliar culture? In what ways does technology inhibit learning about language and culture in a second language? How can technology be integrated into the classroom in ways that encourage in-depth thinking in the target language (L2)?

### **S302c: Hey Good Lookin'! Whatcha Got Cookin'?: Cooking Shows in the French Language Classroom**

*Intervenante: Jessica L. Sturm, Purdue University*

Authentic video is essential for today's language classroom: students enjoy it; they expect multimedia in today's digital world; and the Internet makes video readily available and inexpensive (or even free!). Among video types, television programs are especially authentic—produced for the native-speaking audience—and approachable, as they are in recognizable formats (soaps/news/game shows/sitcoms). In particular, cooking shows are excellent for the L2 classroom as they are authentic yet accessible. While not subtitled, culinary programs are suitable for learners because they are highly visual and involve tangible vocabulary.

*Public: général*

*Que savez-vous sur  
l'immigration en  
Nouvelle-Angleterre?*

**SEE YOU IN  
NEW ORLEANS!**

**July 19-22, 2014**

### Session officielle de la Commission sur la Compétence culturelle

Heure: 8h30-9h45  
Salle: Iberville



#### **C303a: Femmes immigrées et leurs enfants face aux défis**

*Animatrice: Marie-Luce M. Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Sud, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

Aujourd'hui en France, le nombre de femmes immigrées représente plus de 50% de la population totale immigrée. Souvent mères de plusieurs enfants, elles se confrontent à la question de leur scolarisation. Dans les classes pour les primo-arrivants, les éducateurs font face à un autre défi: comment intégrer et éduquer ces enfants. Les questions de langues, cursus, encadrement pédagogique à l'école, et soutien après l'école. Pour aider ces éducateurs, des associations comme Cafés des Enfants ou Secours Catholiques se mobilisent. L'intervenante montrera comment le système éducatif français assure l'éducation des enfants immigrés primo-arrivants et comment l'accueil et le suivi s'organisent dans les quartiers grâce aux associations.

#### **C303b: Femmes immigrées en France et leurs combats**

*Animatrice: Marie-Christine W. Koop, University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF*

Les femmes immigrées et descendantes d'immigrés en France doivent surmonter de nombreuses difficultés, en particulier dans les banlieues des grandes villes, qu'il s'agisse de l'acquisition d'un titre de séjour ou de leur intégration dans la société française par l'éducation et l'emploi. Certaines subissent par ailleurs des pressions de la part de leur communauté d'origine lorsque leurs traditions sont en opposition avec celles du pays d'accueil. De ce fait, nombre d'entre elles sont victimes de violences aussi bien physiques que psychologiques. Cette communication abordera les problèmes qu'elles rencontrent au quotidien et fournira un aperçu des initiatives prises par le gouvernement, par certaines collectivités locales et par des associations pour venir en aide à ces femmes.

*Public: général*

Heure: 8h30-9h45  
Salle: Bienville

#### **S304: Enseigner Haïti et ses richesses cul- turelles en français et en anglais**

*Intervenante: Joelle F. Vitiello, Macalester Col-  
lege (MN)*

L'enseignement de la littérature et de la culture haïtiennes peut se faire à tous les niveaux, depuis la création d'exercices dans les cours d'acquisition de la langue française au niveau débutant jusqu'à des cours avancés spécialisés sur la culture et la littérature haïtiennes. L'intervenante fera le point sur l'inclusion d'unités structurées autour de matériel haïtien pour un niveau linguistique débutant, intermédiaire et avancé et sur le développement de cours consacrés à Haïti en français ou en anglais. à travers une approche multiple au niveau débutant (visuel, audio, graphique), c'est le concept "Haïti" qui sera mis en valeur. Dans les niveaux avancés, ce sont des approches interdisciplinaires qui permettent de développer une approche éthique à Haïti, que le cours soit consacré à la littérature, à la culture ou à l'humanitaire. Cette session fera suite à des ateliers développés pour des enseignants K-12/K-16.

*Animatrice: Virginia Donovan, University of Wisconsin-Superior*

*Public: général*

Heure: 8h30-9h45  
Salle: Bourbon

#### **S305: On-Line French Civilization Course for Advanced Students with Adaptation for English Speakers**

*Intervenants: François Vanleene et Mary Ann Lyman-Hager, San Diego State University (CA)*

The On-Line French Civilization Course For Advanced Learners goes beyond a synchronic and protocols-based approach of the target language culture. Its purpose is to methodically explore and define what may be the distinctive features of the French civilization by providing students with historical, artistic, and ideological perspectives. Embedded into course management systems such as Moodle or Blackboard, the core of this course is currently designed to be a digital interactive textbook that covers all major events of French civilization, from the appearance of mankind until the present.

*Animatrice: Andreea Prundeanu, Michigan State University*

*Public: secondaire universitaire général*

lundi 21 juillet 2014

Heure: 8h30-9h45

Salle: St. Louis

**S306: Basic ≠ Boring: Putting the FUN back in FUNdamental**

*Intervenantes: Megan L. Diercks, Colorado School of Mines, et Barbara Fatheree Gilbert, Brookhaven College (TX)*

Are you a college/university teacher teaching a lower-level class? Would you like some fresh ideas for projects and activities? Would you like some ideas for recruiting and retaining students? Come hear two college-level French instructors who have built successful (and fun!) programs. Learn about (and watch) final projects, helpful Web sites, tips, and tricks to encourage students to take and continue taking French!

*Animatrice: Tracy Rucker, Kentucky AATF Chapter*

*Public: universitaire*

Heure: 8h30-9h45

Salle: St. Ann

**S307: Bordeaux la belle**

*Intervenante: Ann Sunderland, Truman High Schools (MO, ret.), Présidente honoraire de l'AATF*

Bordeaux se transforme depuis 1995 pour devenir une des plus belles villes de France. Appelée «la belle endormie» pendant des décennies, Bordeaux était une ville noircie, sale, froide. Par suite de transformations majeures, elle est maintenant une ville lumineuse, modernisée, bien nettoyée. La ville est devenue si belle que l'Unesco l'a inscrite au Patrimoine mondial en 2007. Venez découvrir l'histoire et la culture de Bordeaux, comment la ville était pendant les années 1960, et Bordeaux aujourd'hui, quand «la belle endormie» se réveille.

*Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: général*

***Dernière occasion pour visiter les expositions***

Prenez quelques minutes pour profiter des expositions avant que le salon ne ferme à midi. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 8h30-9h45

Salle: Toulouse A

**S308: Le Grand Concours 2015**

*Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)*

The presenter will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

*Public: primaire collège secondaire*



**Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Collèges**

Heure: 8h30-9h45

Salle: Grand Ballroom B



**C309: Coming Attractions: Children's Stories and Activities for Middle School Teachers!**

*Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission*

Looking to use authentic children's stories in your classroom and need accompanying activities? The AATF Commission on Middle Schools is compiling a manual of children's stories and activities that integrate with a middle school curriculum! Come to this session to hear more about what we are doing and to review one or two stories that have been completed! You will be given a sample so that you know exactly how to compile your materials with a children's book of your choosing if you wish to contribute to the volume!

*Public: primaire collège secondaire*

Heure: 9h45-10h30

Grand Ballroom

***Visite des expositions  
Pause-café  
Tombola***

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.



**10h30-11h30**

**Session officielle de la Commission pour la Promotion du français**

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Burgundy



**S310: Promoting French Outside the Classroom**

Animateur: **Justin Frieman** , **Adlai E. Stevenson High School (IL)**, *Président de la Commission*

Come and find out about the Commission for the Promotion of French's two new major projects: creating a step-by-step how-to for promoting French in your school and community, and creating a video series to promote French to potential students.

Public: *général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle**

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Toulouse B



**C312: Explorons la France contemporaine et le monde francophone!**

Animatrices: **Michèle H. Bissière**, *University of North Carolina at Charlotte, Co-présidente de la Commission*, et **Marie-Luce M. Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest, Co-Présidente de la Commission*

Les animatrices feront le point sur les travaux en cours et vous inviteront à partager vos idées sur les orientations futures de la Commission. Nous espérons vous voir nombreux/nombreuses!

Public: *collège secondaire universitaire*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Grand Ballroom A

**S311: Using Film in the World Language Classroom: A Vehicle Towards Proficiency**

Intervenante: **Béckie L. Bray** , *Lexington High School (MA)*

Designing a unit based on an L2 feature-length film supports an authentic context for communication that is not only practical because of its accessibility and appeal to students, but also because of the native linguistic and cultural input that initiates dialogue. Using pre-, while-, and post-viewing activities to scaffold the learners to higher order thinking skills, teachers can employ an integrated approach to the 5 C's of the National Standards and 21st century skills towards the end goal of linguistic and cultural proficiency. Examples of films and activities will be shared.

Animatrice: *Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)*

Public: *collège secondaire*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Iberville

**S313: French Heritage in St. Louis and the Pays des Illinois**

Intervenante: **Suzanne Hendrickson**, *University of Missouri-St. Louis*

What can original manuscript documents tell us about life in the Pays des Illinois during the 18th and early 19th centuries? On the occasion of the 250th anniversary of the city of St. Louis' founding renewed interest in the French heritage of the city and the state of Missouri has called attention to manuscript documents held in the Old Court House of St. Louis and other places in what was the French colony of Upper Louisiana. In this interactive session we explore the history of the mid-Mississippi Valley under the French and Spanish regimes through these documents which recount the story.

Animatrice: *Ruth Doyle, Central Missouri State University (ret)*

Public: *général*

*Saviez-vous que...*

lundi 21 juillet 2014

Heure: 10h30-11h30

Salle: Bienville

**S314: How Can I Put in Place an Exchange Program and What are the Benefits of Having an Exchange in Place**

*Intervenant: Stéphane S. Allagnon, Woodward Academy (GA)*

The presenter will discuss and present information to start an exchange program/partnership between a school in the U.S. and a school in France. We will look at the procedures that need to be followed, and we will also discuss on the impact of the exchange program on the school, student body, and parent community.

*Animatrice: Marie-Christine Massé, New School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey*

*Public: collègue secondaire*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Bourbon

**S315: You, Too, Can Plan an Immersion Weekend!**

*Intervenante: Franca P. Gilbert , Franklin Academy High School (NC)*

Creating real-world situations in the classroom can be challenging. Have you ever considered organizing a French immersion weekend with your students? The presenter, Co-Coordinator of Advocacy & the Promotion of French from the North Carolina AATF Chapter, will share with you how they successfully organized an immersion weekend in their state. They will take you through the planning and recruiting stages, share their weekend itinerary and structure of events, and share the successes of this program.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)*

*Public: collège secondaire universitaire*

**NOW AVAILABLE  
ON-LINE PAYMENT**

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

- Pay on line for membership
- Outstanding Senior and Excellence in French Awards
- Materials
- *Société honoraire de français*  
(special member prices available for most materials)

Heure: 10h30-11h30

Salle: St. Louis

**S316: Pourquoi et comment parler de la Première Guerre mondiale en classe?**

*Intervenante: Catherine F. Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

L'année 2014 commémore le début de la Première Guerre mondiale dont on sait qu'elle déclencha de profonds changements géopolitiques et démographiques. Les Français, mais aussi le paysage rural et urbain français, furent profondément marqués par ce conflit d'une grande violence et aux conséquences multiples. Cette présentation a pour but d'aider à comprendre pourquoi cette guerre fut cruciale mais aussi comment elle changea le visage et le destin de la France. Dans le contexte des commémorations, pourquoi doit-on et comment peut-on parler de la Première Guerre mondiale en classe?

*Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h30

Salle: St. Ann

**S317: Connectez vos étudiants au monde avec les conversations Gigapan**

*Intervenante: Linda Twedt , South Fayette Middle School (PA)*

Comme professeurs, nous cherchons toujours des occasions pour nos étudiants de communiquer avec d'autres jeunes de leur âge (le 5e «C»). On ne peut mieux faire qu'avec Gigapan, une combinaison de la photographie panoramique et des médias sociaux. Une collaboration entre NASA, l'UNESCO et l'Université de Carnegie Mellon, l'appareil photo «robot» a été conçu au niveau des compétences des collégiens. L'équipement est fourni gratuitement aux écoles, grâce aux bourses généreuses des fondations à but non lucratif.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Toulouse A

**S318: Staging Identity: La Fabuleuse Histoire d'un Royaume**

*Intervenante: Jean Marie Turcotte Walls, Union University (TN)*

The large-scale dramatic production of *La Fabuleuse histoire d'une royaume* by Ghislain Bouchard recounts key historical events that mark the regional identity of the Saguenay/Lac-Saint Jean region of Quebec. The *grand tableau* format of presentation, perceived by many critics as distinctive of Quebec theatre, engages spectators in a whirlwind overview of the history of the region from settlement to the present. Now in its twenty-seventh year, the community spectacle provides an interesting window to the interpretation of local history as the production itself has evolved over time.

*Animatrice: Deena Sellers, Xavier High School (NY)*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Grand Ballroom B

**S319: The New AATF Exemplary Program Award**

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)*

Do you have a successful French program? The AATF would like to recognize it, publicize your school, and help you to maintain your exemplary work. The best form of advocacy lies in success, since good programs are likely to continue. The presenter will describe the criteria for nomination as an exemplary program. With some specific distinctions, they apply to secondary as well as to post-secondary institutions. Above all, we seek to discover innovation, creativity, and enthusiasm. There is no limit to the number of programs that will be recognized. Come and learn about the AATF Exemplary Program Award.

*Public: général*

---

**12h30-13h30**

---

Heure: 12h30-13h30  
Salle: Toulouse B

**S322: Are You my Family? Family-Themed Films for Use in the French Classroom**

*Intervenante: Theresa A. Antes, University of Florida*

Whether you are a college or university-level instructor looking for films to incorporate into a conversation or composition class or a high school teacher who wants to integrate the family and community theme into your curriculum in order to prepare students for AP or IB exams, this session will be of interest. Using clips from feature-length films such as *The Well-Digger's Daughter*, *Sarah's Key*, *Korkoro*, and *The Grocer's Son*, we will examine various issues related to family, both historically and in contemporary French and Francophone societies. How is the notion of family determined? Why are members sometimes alienated or newcomers assimilated?

*Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 12h30-13h30  
Salle: Iberville

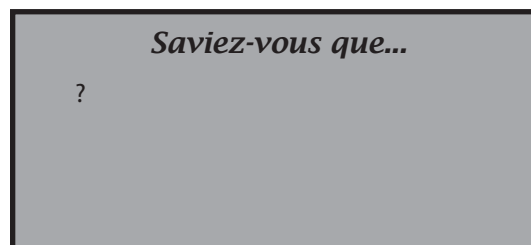
**S323: Étudiants à multiples visages: Role-Playing Presentations and Conversation Excursions**

*Intervenante: Cheryl A. Brown, Belmont University (TN)*

Open up your classroom to your campus and your community! Your students will become campus tour guides (guided tour in French, bien sur!), will give virtual guided tours of Francophone cities, and will, as shoppers who speak only French, shop for the perfect ensemble to wear to a semi-formal party. Examples of student work will be shared as well as handouts explaining each assignment and how it will be evaluated. Presentation in English with examples in French.

*Animatrice: Melanie Conroy, University of Memphis (TN)*

*Public: général*



lundi 21 juillet 2014

Heure: 12h30-13h30

Salle: Bienville

### **S324: Go Global! Making Classroom Connections Around the World**

*Intervenante: SuAnn H. Schroeder* , Wisconsin AATF Chapter

Communicate with other schools around the world and bring other cultures right into your daily lessons while building relationships that will last a lifetime! Learn how to use Skype, Edmodo, Google Docs, wikis, blogs and more to bring world classrooms together.

*Animatrice: Jane Romer, Elon University (ret, NC), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

Heure: 12h30-13h30

Salle: Bourbon

### **S325: What's New in First-year French?: At Maryland, Flipping, Blending, and Clicking**

*Intervenante: Mary Ellen Scullen, University of Maryland, College Park*

At the University of Maryland, we have been flipping and blending first year French language classes since fall 2012, and we began using "clickers" for interactive testing in fall 2013. The presenter will show this model for flipping and blending with particular emphasis on what is done in the classroom since grammar and the development of reading, writing, and listening skills as well as cross-cultural awareness have been moved to an on-line environment. She will also illustrate the use of "clickers" or personal Web-enabled devices in class for short daily quizzes and other interactive activities.

*Animatrice: Eileen Walvoord, Chicago/Northern Illinois AATF Chapter, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

*Public: collège secondaire universitaire*

*Connaissez-vous les origines de l'état de Rhode Island?*

Heure: 12h30-13h30

Salle: St. Louis

### **S326: Supporting High School Students to Write Persuasive Pieces in French**

*Intervenants: Thierry A. Spycher, West Campus High School (CA), et Pamela A. Spycher, WestEd, Sacramento*

Les intervenants expliqueront une méthode pour aider les apprenants de français à écrire un essai persuasif. Ils partageront divers activités pour développer leur compréhension de textes, leur connaissance du thème, leur capacité à participer à des conversations et leur capacités à utiliser les évidences dans un essai persuasif. Le modèle est ancré dans le *Systemic Functional Linguistics* ainsi que les *National Standards for Foreign Language Learning* et les *Common Core State Standards*.

*Public: secondaire*

Heure: 12h30-13h30

Salle: St. Ann

### **S327: Do's and Don'ts for Successful Student Video Projects**

*Intervenantes: Atiyeh Showrai et Julia C. Chamberlin, University of Southern California*

Short (2-3 minute) video projects at the Novice and Intermediate levels allow students to work collaboratively, to use the target language in a creative setting, to work on pronunciation and enunciation, to improve media literacy, and to develop critical thinking skills. They are extremely rewarding exercises when done right and a source of frustration for all when done wrong. The presenters will discuss the dos and don'ts for both instructors and students. They will examine actual successful and unsuccessful student videos and show how to avoid pitfalls with proper planning. Rubrics and peer assessments will be provided.

*Animateur: John Robin Allen, AATF Washington/Alaska/Alberta/British Columbia Chapter (Canada)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 12h30-13h30  
Salle: Toulouse A

**S328: You Ought to be in Pictures: Video Projects for the French Classroom**

*Intervenante: Jeanette Marie Hecker, Cincinnati Country Day School (OH)*

The presenter will promote the use of student-made videos in the classroom. With the availability of user-friendly video software, such as Windows Moviemaker, video projects are easy, engage students, challenge them to bring together various elements of the language in a creative manner, and provide an alternative assessment. She will share three video projects for the French language classroom. Each project targets a different level of learner. Project guidelines and rubrics will be distributed. Examples of students' work will be shared.

*Animatrice: Shannon Halicki, West Liberty University (WV)*

*Public: secondaire*

Heure: 12h30-13h30  
Salle: Grand Ballroom B

**S329: The "Night Before Christmas" Cajun-style**

*Intervenant: Gregg Siewert, Truman State University (MO)*

Join us as we listen to (and read along with) The Cajun "Night Before Christmas," a bayou version (in English) of the classic Clement Moore poem. Discover how Gaston and le Père Noël deliver Christmas by pirogue, as the narrator reads in an authentic but easy-to-follow Cajun accent with lots of new vocabulary items and local color. Bring a USB drive and download classroom activities. By the end of the session, you too may be reading aloud in Cajun. It will be hot on Bourbon Street during this session, but you will be thinking December.

*Public: général*

**CALENDRIER  
PERPÉTUEL**

On what day...

- was the Édit de Nantes revoked?
- was the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun born?
- did France win the World Cup in soccer?
- is Labor Day in France?
- was the first yellow jersey created for the Tour de France?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded.

Answers: 22 novembre 1685; 1<sup>er</sup> décembre 1944; 12 juillet 1998; 1<sup>er</sup> mai; 19 juillet 1919.

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Grand Ballroom A

***Assemblée des délégués***

The annual meeting of delegates representing the seventy-three AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to an Officers Workshop. Presided by AATF President Mary Helen Kashuba, SSJ, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

***Commissions***

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, universités, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.



**13h45-15h00**

Heure: 13h45-15h00

Salle: Toulouse B

**S332: Diversity Infusion Projects for Intercultural Competency**

The presenters will share recent projects that enhanced the integration of diverse perspectives from the French-speaking worlds at all levels of the curriculum, encouraging student growth in intercultural competency. Although linguistic and cultural diversity are already inherent in the French discipline, there are dominant and marginalized voices within that diversity. Engaging with those voices in the Francophone world can help students transfer that knowledge to their own culture, recognizing the value of different perspectives in other aspects of their lives. Panelists will discuss projects undertaken at all levels of the curriculum.

**332a: Skype for Intercultural Exchanges**

*Intervenante: Sophie Adamson, Elon University (NC)*

In the past, access to native speakers has been limited and highly dependent on geographical considerations. Today, the widespread use of Web-embedded peer-to-peer technologies has revolutionized accessibility to native speakers of languages worldwide. Skype, the free Internet telephone service, is an excellent example of the kinds of technologies that can foster communication between distant users. Nevertheless, technology is a means to an end, and the mere existence of a service such as Skype is not enough to benefit language learners in an organized, structured way. The presenter will share examples from various levels of the curriculum.

**S332b: Perspectives: Writing for Intercultural Competency in the Intermediate Sequence**

*Intervenante: Olivia Jones Choplin, Elon University (NC)*

Our department has recently reorganized its curriculum around three overarching goals: linguistic competency, intercultural competency, and critical thinking. In an ideal course, assignments develop students' linguistic accuracy while they engage in explorations of cultural difference, thus encouraging them to think critically and develop their intercultural understanding. Yet we sometimes doubt our students' capacity to communicate their higher-order thinking in the target language, particularly in lower-level courses. The presenter will

share assignments and rubrics that she used in intermediate courses to encourage reflections on cultural difference.

**S332c: Diverse Voices of the French-Speaking World**

*Intervenante: Sarah L. Glasco, Elon University (NC)*

In traditional language courses, cultural study and diversity are often an afterthought. Since cultural diversity is inherent in foreign language learning, it is easily taken for granted. Within the study of French, however, there are dominant and marginalized voices. The presenter will show how culture and diversity within that culture can be front and center in not just advanced levels but also at the elementary level as well. She will also show how students can learn language through culture AND culture through language in order to decipher and analyze the struggles that such a diverse culture faces.

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 13h45-15h00

Salle: Iberville

**S333: Amusons-nous en étudiant le Québec!**

*Intervenante: Kathleen W. Rhodes , North Carolina AATF Chapter*

Allons visiter le Québec pendant la classe de français. L'animatrice partagera avec vous une unité (de deux semaines) qu'elle a créée sur le Québec et sa culture. Cette unité a été créée pour les lycéens d'un niveau avancé mais peut être adaptée à d'autres niveaux. Elle montrera également comment vous pouvez créer votre propre unité sur n'importe quel pays (province ou région) francophone. Venez prêts à participer!

*Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)*

*Public: général*

**The AATF has a  
YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**



Heure: 13h45-15h00  
Salle: Bienville

**S334a: Carnival Conversations: Fairs and Festivals as Preparation for Advanced Study**

*Intervenant: Christian Flaugh, SUNY University at Buffalo*

Carnival and its Mardi Gras climax are more than massive people-gone-wild parties. They are living texts about interweaving, colliding, and transforming cultures. We will focus on ways to guide advanced intermediate-level undergraduate students to think critically and carefully about text, Carnival as text, and meanings of cultural intersections. The presenter will show how to develop a lesson module and select necessary written and audiovisual materials. We will also imagine interactive ways for students to discuss Carnival and reasons to compare it to cultural crossroads of today's exponentially globalized world.

**S334b: Cultivating Joie de vivre by Celebrating Student Achievements**

*Intervenante: Mary K. Bashir, Needham High School (MA)*

The presenters will offer examples of cultivating *joie de vivre* by celebrating student successes in and out of the French classroom. She will share ready-to-use activities and event plans to motivate students, increase community engagement and publically congratulate student work.

**S334c: Joie de Vivre in and Outside of French Class**

*Intervenante: S. Sage Goellner, University of Wisconsin*

The presenter will demonstrate an interdisciplinary approach to *joie de vivre* through the pleasures of integrated learning. She will show select ready-to-use activities for coordination with teachers of other subjects (family and consumer science, physical education, music, science). Enliven your teaching activities with useful and pleasurable activities that aim toward integration across the school curriculum.

**S334d: Making Franco-American Connections for our Students**

*Intervenante: Eileen Ketchum McEwan, Muhlenberg College (PA)*

How can we make French more visible and applicable for our students? The presenter will discuss an upper-level college course on Franco-American communities in the U.S., showing students the historical relevance of French to their current lives. Materials including personal history projects, sample texts, music, film, and historical documents will be demonstrated and provided for audience members.

*Public: collège secondaire universitaire général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Lycées**

Heure: 13h45-15h00  
Salle: Bourbon



**C335: Content, Communication and the Common Core**

*Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School and San Jose State University, Présidente de la Commission*

Do you feel that you are being pulled in many directions because you have to teach a certain amount of content, emphasize oral and written communication, and align your curriculum with the Common Core Standards? The presenter will help French teachers think about their lesson planning and make the adjustments needed to help students meet the challenge of thinking and communicating about themes in the Francophone world. Lesson plan formats will be provided, and teachers will be invited to share their future lessons in the pedagogical manual to be produced by the High School Commission.

*Public: collège secondaire*

**2014 à la Nouvelle Orléans!**


L'AATF vous donne rendez-vous du 19 au 22 juillet 2014 à la Nouvelle Orléans pour notre 87<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

*Saviez-vous que...*

lundi 21 juillet 2014

Heure: 13h45-15h00  
Salle: St. Louis

### **S336: Aventures avec les voyageurs**

*Intervenantes:* **Martha Behlow**  et **Pam Ca-been**, Geneva High School (IL)

Venez pour une expérience inoubliable ! Chantez, touchez, apprenez et goûtez la vie quotidienne des Voyageurs de la Nouvelle France. Les intervenantes présenteront une unité complète que vous pourrez adapter pour vos élèves—d'un jour à une semaine! Les participants recevront tout ce dont ils auront besoin pour créer une unité—des recettes, des chansons, un diaporama, des activités interactives et des fiches pédagogiques. C'est-à-dire qu'ils partiront comme des experts au sujet des Voyageurs! Pour ceux qui apporteront une clé USB, les intervenantes partageront leurs présentations Powerpoint et Prezi, leçons, tout!

*Animatrice:* Joelle Vitiello, Macalester College (MN)

*Public:* primaire collège secondaire

Heure: 13h45-15h00  
Salle: St. Ann

### **S337: La Classe inversée: My First Year of Flipping French 1**

*Intervenante:* **Erin K. Gibbons**, Richmond-Burton Community High School (IL)

The flipped classroom model is one of the frontiers of 21<sup>st</sup> century education, but how do we make it fit the foreign language class? Come and hear how one teacher researched the model, adapted it for the French classroom, and learned lessons for better or worse. See how this model can increase student use of the target language, strengthen student-directed learning, make assessment immediate and effective for instruction, and maximize classroom interaction. The presenter will give a very brief introduction to the flipped class model and then spend the bulk of the session sharing materials and resources.

*Animateur:* Erroll O'Neill, University of Memphis (TN)

*Public:* général

Heure: 13h45-15h00  
Salle: Toulouse A

### **S338: Voilà, a Discourse Marker More than a Presentative: Its Use and Function in French Interaction**

*Intervenante:* **Azeb Haileselassie**, University of Illinois at Urbana-Champaign

Using Conversation Analysis as methodology, the presenter will investigate the functions of the discourse marker *voilà* in French interaction and examines the pedagogical implications. The presenter will share unpublished work based on about fifteen hours of non-elicited audio/video-taped conversations among native speakers of French. Analysis will also show how the use of *voilà* in discourse is directly linked to its central semantic meaning, which is spatial-deictic (Bergen & Plauche, 2005). This study contributes to our understanding of how participants manage sequences of actions and negotiate boundaries in conversational French. It thus contributes to a better understanding of pragmatic markers and provides a basis for studying the acquisition and teaching of discourse markers.

*Animateur:* Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

*Public:* secondaire universitaire général

Heure: 13h45-15h00  
Salle: Grand Ballroom B

### **S339: Authentic French Resources for French Class**

*Intervenante:* **Tracy E. Rucker**, Kentucky AATF Chapter

Attendees will learn to incorporate authentic resources, including videos, blogs, articles, and other realia into the French classroom. The presenter will demonstrate useful techniques to develop oral proficiency while incorporating grammar, vocabulary, and culture; he will also discuss strategies on how to use the same videos in different levels of instruction. Sample lesson plans, along with a list of print and online resources, will be provided.

*Animatrice:* Jody Ballah, University of Cincinnati-Blue Ash (OH)

*Public:* secondaire

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!**  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)

**SEE YOU IN  
NEW ORLEANS!**  
**July 19-22, 2014**

## 15h15-16h15

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Toulouse B

### **S342: La Littérature jeunesse: Francophone Children's Literature in the World Language Classroom**

*Intervenantes: Deena A. Sellers, Xavier High School (NY), et Alexandra Susko, Egg Harbor Township High School (NJ)*

The use of authentic children's literature is valuable in developing students' proficiency within a world language classroom. The presenters will discuss choosing appropriate authentic material and how to best adapt it into a didactic unit, as learned during a Stage pédagogique de courte durée, sponsored by the French Embassy in conjunction with the Alliance française de Bordeaux. The Cadre européen Commun de Références pour les Langues (CECRL) methodology and pedagogy will be discussed as well as the revised National Standards for World Languages.

*Animatrice: Simone Pilon, Berklee College of Music (MA)*

*Public: général*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Iberville

### **S343: The Memory of War in France: Planning and Leading a Study Abroad**

*Intervenante: Audra L. Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology*

Study abroad can be a powerful motivator for students to begin or continue language study, but it is also an opportunity for them to make meaningful connections with their studies in other disciplines, such as history, literature, art, and music. The presenter will give an overview of a three-week university study abroad trip to Paris and Normandy which focused on the memory of World Wars I and II. She will discuss designing the course, organizing the trip, preparing students, and using technology for class assignments (including blogs, Twitter, and discussion boards). The content will be useful for instructors considering leading study abroad programs and to a general audience interested in (1) the themes of war and memory in France and (2) teaching with technology.

*Animatrice: Rebecca Léal, Elmhurst College (IL)*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Bienville

### **S344: Portes ouvertes sur la Belgique**

*Intervenantes: Jody L. Ballah, University of Cincinnati-Blue Ash (OH), et Lavinia M. Rogers, TEAM Charter Schools: Newark Collegiate Academy (NJ)*

This presenters will introduce Belgium through its language and historical and cultural contributions to the Francophone world. The presenters were recipients of the AATF Summer Scholarships to the *Université de Mons* and will discuss the benefits of the program and how to include the riches of Belgium into the French curriculum.

*Animatrice: Saralee Peccolo-Taylor, Pellissippi State Community College (TN)*

*Public: général*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Bourbon

### **S345: La Poésie française**

*Intervenante: Judith M. Michaels, Foreign Language Curriculum Consultant (WI)*

Why teach French poetry? It is a literary genre useful for language acquisition. A discussion-question-answer format focuses on how to promote literacy through a presentation of effective teaching strategies (kinds of poetry, language of poetry, poetical elements and figures of speech) and useful classroom practices (how to get student involvement) with ready-to-use poetical assignments using selected poems, including poetical analysis. All enhance critical thinking and communication skills. A unit of study handout, written in accordance with the national standards, is a progressive integration plan ready to adopt or to adapt into an existing curriculum at multiple levels.

*Animatrice: Mary Ellen Scullen, University of Maryland, College Park*

*Public: général*

**15<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 5-11, 2013**

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

lundi 21 juillet 2014

Heure: 15h15-16h15

Salle: St. Louis

**S346: Teaching the Socratic Method Using Authentic Resources from Francophone Cultures**

*Intervenante: Sylvia H. Simard-Newman, Cannon School (NC)*

The presenter will teach the Socratic method using authentic resources from Francophone cultures. She will teach educators how to prepare students for a Socratic discussion including assignments to be given before and after the discussion. She will target authentic resources such as film, short stories, and news articles from Quebec, Louisiana, and other French-speaking regions. She will hand out Socratic discussion outlines to be used in higher level French classes. The Socratic Method underscores engaged learning and prepares students for the AP French exam.

*Animatrice: Hélène Ossipov, University of Arizona*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h15-16h15

Salle: St. Ann

**S347: Enseigner l'évolution des relations franco-américaines avec deux chansons: «Les Ricains» et «La Langue de chez nous»**

*Intervenante: Sabine J. Davis, Washington State University*

Présentation d'activités linguistiques et culturelles pour enseigner l'évolution des relations franco-américaines depuis les années 1960 autour de deux chansons françaises canoniques: «Les Ricains» de Michel Sardou et «La Langue de Chez Nous» d'Yves Duteil. La première, composée en 1967, illustre le premier clash entre la France et les États-Unis depuis la Deuxième Guerre mondiale en dénonçant l'attitude traîtresse du gouvernement français envers les États-Unis. Vingt ans plus tard, Yves Duteil compose une apologie de la langue française dans un texte poétique et sentimental pour lequel il reçut une médaille de l'Académie Française. Ses lignes révèlent cependant un nouveau malaise entre la France et les États-Unis qui continue de contrarier des deux côtés de l'Atlantique.

*Animatrice: Jeanette Hecker, Cincinnati Country Day School (OH)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h15-16h15

Salle: Toulouse A

**S348: La Production orale en classe de français**

*Intervenante: Nicole S. Boudreaux, Lafayette Parish School System (LA)*

De la maternelle en immersion aux niveaux avancés du lycée ou même de l'université, dans chaque classe, l'enseignant doit toujours donner à ses élèves les outils et la motivation nécessaires pour augmenter leur production orale. Basée sur une simple recherche quantitative dans le milieu immersif débutant (maternelle), les intervenantes démontreront quelles stratégies parfois inattendues ont prouvé leur efficacité pour pousser les apprenants à parler tôt et beaucoup. À partir de plusieurs segments audio visuels, les participants auront l'occasion de discuter non seulement les meilleures pratiques mais aussi les écueils à éviter, et comment ils peuvent varier de programme en programme et de niveau en niveau.

*Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: général*

Heure: 15h15-16h15

Salle: Grand Ballroom B

**S349: Faites vivre le passé composé et l'imparfait dans l'imagination de vos élèves!**

*Intervenante: Alicia Gonzalez, Walter Payton College Prep (IL)*

Faites vivre ces deux temps du passé (si difficiles pour les anglophones) avec des contes et histoires conçus, rédigés, réalisés et mis en scène par les élèves. Une leçon interactive centrée sur l'élève qui est aussi amusante qu'efficace, et qui fait appel à leur créativité, vocabulaire, grammaire interne et sens dramatique et artistique, du début à la fin pleine d'instruction différenciée. Des groupes de 5-6 élèves créent un scénario de vacances imaginaires pendant lesquels il arrive un problème, accident et catastrophe et le présenteront à travers une narration et jeu de rôles (au passé composé et à l'imparfait, bien sûr). Toutes les ressources et rubriques seront partagées et des vidéoclips du travail des élèves montrés pendant la séance.

*Animateur: Fabrice Teulon, Virginia Tech*

*Public: général*

---

**16h30-17h00**


---

Heure: 16h30-17h00

Salle: Toulouse B

**S352: Ionesco: *Les Mots et les choses: Le Solitaire* and the Language of the Plays***Intervenant: Thomas Stokes, Wabash College (IN)*

Ionesco made his name with absurdist plays like *La Cantatrice chauve* and *La Leçon* in which human experience is called into question through language. Meaning and behavior disintegrate in tandem, each exposing the other as fatuous. In other plays like *Rhinocéros* et *Le Roi se meurt* he treats of oppression and death. *Le Solitaire* is Ionesco's lone novel. Its tone has been compared to Pascal; its sobriety and quiet gravity seem anomalous to the plays, but the presenter will attempt to show several ways in which it sums up their chief concerns.

*Animateur: Justin Niati, South Carolina State University**Public: général*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Iberville

**S353: Final Projects that Connect, Create, and Motivate***Intervenante: Joanne M. McKeown, Moravian College (PA)*

Brain research shows the importance of connections for learning. When teachers and students make explicit and implicit links between familiar and new material, the new is easier to remember and seems more useful and relevant. This basic principle of links explains an approach to end-of-semester projects, especially oral presentations. Whereas such work used to result in unproductive class-time, hard-to-understand speeches lacking engagement, and the impression of doing busy work, now all students, whether speaking or listening, are actively involved in learning until the end, and enjoy a genuine sense of accomplishment and inspiration as a program or unit draws to a close. The presenter will describe the evolution of three final projects, including two intermediate-level oral presentations and one advanced-level written project, and will include several examples of student work.

*Animatrice: Cheryl Brown, Belmont University (TN)**Public: universitaire*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Bienville

**S354: Enseigner la grammaire française au niveau avancé: exemples et conseils pratiques***Intervenant: Angelo H. Metzidakis, Sweet Briar College (MA)*

Dans les cours de grammaire, le niveau des connaissances grammaticales varie d'étudiant en étudiant, même chez ceux et celles qui ont suivi les mêmes cours de français. Comment faire pour que leur niveau à la fin du cours soit aussi uniformément bon que possible? Voilà le défi. Pour tenter de ce faire dans mon cours, j'utilise des exercices progressifs de grammaire pour repérer ce qu'il faut revoir ou approfondir dans des séances ultérieures. Au cours de la présentation, qui se veut pratique, nous nous pencherons sur plusieurs problèmes de grammaire que les étudiants trouvent épineux.

*Animatrice: Azeb Haileselassie, University of Illinois at Urbana-Champaign**Public: secondaire universitaire*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Bourbon

**S355: Translating Proust***Intervenant: Edward H. Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

The presenter will address the challenges of, and the lessons learned from, translating Marcel Proust's collection of short stories, *Les Plaisirs et les jours* (1896), in order to produce an annotated dual-language edition primarily designed for undergraduate students.

*Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY), Rédactrice gérante de la French Review**Public: universitaire*



lundi 21 juillet 2014

Heure: 16h30-17h00

Salle: St. Louis

**S356: *Petit Poucet* and *La Pacanière*: Scaffolding Reading with Audio**

*Intervenante: Ashley Luoma, University of Louisiana Lafayette*

The presenter will demonstrate the ways in which audio recordings of Louisiana French speakers have been adapted into readings for the intermediate language learner. Examples of readings and activities will be shared with participants, along with the recorded stories on which they were based. Through scaffolding the listening of an audio recording of authentic speech with a written, literary version, students can more easily assimilate what would be for many an unfamiliar French dialect.

*Animatrice: Grace Patton, Ohio County Schools (KY)*

*Public: collège secondaire universitaire général*

Heure: 16h30-17h00

Salle: St. Ann

**S357: René chez les Natchez**

*Intervenante: Mary Schmid Combal, The Spence School (NY)*

*René*, le roman de Chateaubriand, contient de nombreuses références aux Natchez, ce peuple parmi lequel le héros romantique se retrouve lors de son aventure en Louisiane. Dans une étude des premiers et derniers paragraphes du roman, on peut relever des exemples de la couleur locale recherchée par Chateaubriand et mieux comprendre l'époque où les colons français vivaient à proximité des Natchez. L'intervenante examinera des exemples de couleur locale extraits de *René* et d'explorer des documents, provenant du musée du Grand Village des Natchez, afin de déterminer le part de romantisme et de réalité dans les descriptions de Chateaubriand.

*Animatrice: Sarah Glasco, Elon University (NC)*

*Public: secondaire universitaire*

**Banquet d'honneur**

Heure: 19h00-21h00

Salle: Grand Ballroom D

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2014. Buffet et Cash bar (pré-inscription obligatoire).



Heure: 16h30-17h00

Salle: Toulouse A

**S358: Le Français, langue à multiples visages**

*Intervenante: Marjorie Marjorie Wharton, Luther College (IA)*

In the lively early 20<sup>th</sup> century, Paris became a destination for artists, musicians, dancers, writers from around the world. Composer Francis Poulenc (1898-1973) had a passion for poetry and visual art. In his memoir *Journal de mes mélodies* he frequently identified poets and artists associated with his compositional process. His recalled gallery included portraits of people of various nationalities, ages, social classes, professions. What these faces all have in common is the French language, very likely with a variety of accents. You will see their faces. You'll hear about their connection to Poulenc. Feel free to share what you know about the sound of their French.

*Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

*Public: universitaire général*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Grand Ballroom B

**S359: «First, You Start with a roux»: An Introductory Unit on French in Louisiana for High School Students**

*Intervenante: Sarah J. Smith, Ascension Episcopal School*

What better example of French as a "langue à multiples visages" than that of Louisiana? The presenter will outline a three-week unit plan, designed for advanced high school students (although adaptable to other levels) which starts in students' own backyards with one of the world's most interesting and vibrant Francophone communities, south Louisiana. Incorporating historical readings, modern poetry, a children's book, music, cuisine, and multimedia, participants will learn that students are capable of engaging in surprisingly innovative discourse on topics usually reserved for upper level university students. Complex questions like that of language shift and preservation efforts, cultural and linguistic identity, and variant grammatical structures are all presented in a high school-friendly context.

*Animatrice: Charlene Sirlin, Croton-Harmon Unified Free School District (NY)*

*Public: secondaire général*



## Programme - mardi 22 juillet

### Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Heure: 8h30-9h30

Salle: Toulouse B

#### **C403: La Représentation de l'immigration dans les textes en français première langue pour jeunes lecteurs**

*Animatrice: Marie M. Schein, Texas Christian University, Co-Présidente de la Commission*

Un panorama des textes destinés aux jeunes lecteurs de 9 à 15 ans qui traitent de l'immigration en France, du récit littéraire à la dock-fiction en passant par la bande dessinée. Discussion des objectifs des auteurs et de l'intérêt pédagogique de ces textes pour les enseignants de français langue étrangère.

*Public: secondaire universitaire*



Heure: 8h30-9h30

Salle: Bienville

#### **S405: Proficiency in Action: Showing What Your Students Can Do!**

*Intervenantes: Tamara B. Caudill, Tulane University (LA), et Grace O. Patton, Ohio County Schools (KY)*

«After four years in high school, I can't do a thing with French!» Although we would likely disagree with this mentality, it is often true that our students lack confidence in their skills after leaving our classrooms. Relying on «Can Do» statements similar to those recently released by NCSSEFL-ACTFL, the Kentucky World Language Association is attacking this head on by recognizing and celebrating proficiency through its annual World Language Showcase. With the collaboration of the Kentucky AATF Chapter, this initiative gives learners the opportunity to showcase their communicative and intercultural competencies.

*Animateur: Justin Frieman, Adlai E Stevenson High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

*Public: collège secondaire général*

Heure: 8h30-9h30

Salle: Iberville

#### **S404: Face-to-Face Fun in the primaire classroom**

*Intervenante: Kennedy M. Schultz, Explor-A-World LLC (NY)*

The presenter will focus on introducing primaire students to the diversity of French and Francophone cultures through face-to-face interactions within the classroom, the local community, and the world. Students engage more readily with projects that let them exercise their curiosity, use problem-solving skills, and achieve a goal or reward. The presenter will focus on these elements in the context of developing communication projects exploring Francophone culture. Participants will learn how to identify potential "visages," employ simple technology tools, and develop interactive projects.

*Animatrice: Karen Kuebler, Towson University (MD)*

*Public: primaire général*

Heure: 8h30-9h30

Salle: Bourbon

#### **S406: Teaching Quebec History and Culture Through Film**

*Intervenante: Simone Pilon, Berklee College of Music (MA)*

The presenter will share some of the key moments and cultural elements that shaped the history of Quebec. Each element, along with films that can be used to reinforce what is being studied, will be discussed. Short film clips will be shown and a handout with more information will be distributed. The information shared will include an explanation of each of these historical moments or cultural elements and resources for further exploration. Information on each of the films will also be included in the handout.

*Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: secondaire universitaire*

*Saviez-vous que...*

mardi 22 juillet 2014

Heure: 8h30-9h30  
Salle: St. Louis

**S407: Leveraging the Current Cultural Moment to Elicit Student Participation**

*Intervenante: Andreea Prundeanu, Michigan State University*

The presenter will explore ways to engage students through the incorporation of popular culture into the classroom. Participants will be encouraged to think about ways to develop various target activities or structure entire class sessions around age and level-appropriate references. We will explore the utility of differing media and discuss differences between the application of French and American cultural references as they pertain to pedagogical difficulty.

*Animatrice: Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: universitaire*

Heure: 8h30-9h30  
Salle: St. Ann

**S408: JMG Le Clezio, qui est-ce?**

*Intervenante: Kathleen W. Rhodes , North Carolina AATF Chapter*

Connaissez-vous l'écrivain français Jean-Marie Gustave Le Clézio? L'animatrice a eu la belle occasion de faire la connaissance de ce lauréat du prix Nobel en littérature (2008) quand il est venu en Caroline du Nord en 2013. En préparation de sa visite, elle a créé des séquences pédagogiques pour les élèves avancés du lycée, leçons qu'elle partagera avec vous au cours de cette présentation. Venez faire la connaissance de la vie et de l'oeuvre d'un grand homme de la littérature contemporaine et de la société moderne.

*Animatrice: Jane Romer, Elon University (ret NC), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire*

---

**9h45-10h15**

---

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Toulouse B

**S413: Honoring the Variant, Introducing Non-Standard French Literature into the Classroom**

*Intervenante: Ashley Luoma, University of Louisiana Lafayette*

The speaker will share examples of published literary works written in Acadian and Louisiana French dialects, including Alma by Georgette LeBlanc. Excerpts and reading activities will be shared to illuminate the potential for expanding student awareness of Francophone literature beyond journalistic and canonical texts.

*Animatrice: Lena Lucietto, Louisiana AATF Chapter*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Iberville

**S414: The bande dessinée and the Louvre: Le Ciel au-dessus du Louvre**

*Intervenant: Donald J. Dziekowicz, University of St. Thomas (MN)*

In the graphic novel *Le Ciel au-dessus du Louvre* Bernard Yslière collaborated with author/scriptwriter Jean-Claude Carrière (Danton) and the *Éditions du Musée du Louvre* to produce a hybrid creation of art, history, and graphic design which demonstrates a unique direction for the *bande dessinée*. The presenter will focus on the components of this project, the interest of the Louvre, and the potential to use this work in civilization classes dealing with the French Revolution and the works of David and other neo-classical painters.

*Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY), Rédactrice gérante de la French Review*

*Public: secondaire universitaire général*

*Saviez-vous que...*

?

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Bienville

**S415: Cultivating Cultural Capital in French through Composition and Conversation**

*Intervenante: Rebecca Léal, Elmhurst College (IL)*

The presenter will discuss a practical model for successful and creative Composition and Conversation courses at the university level but whose activities could easily be adapted and implemented for advanced high school courses. Designed to maximize interest in French studies through an in-depth introduction to pop culture across the Francophone world, this course presents students with real-world skills that make French relevant to their career goals as well as to their everyday lives. Focusing on topics traditionally outside of formal academia, the course is themed as a popular interest online magazine created by individual students in which they pen editorial information, conduct interviews with French speakers, produce the news, explore Francophone cinema, learn about economy (and how to get a job!), engage in creative writing, and take virtual trips across the Francophone world.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: St. Ann

**S418: Les Erreurs de genre grammatical: où se passent-elles dans la production spontanée des étudiants**

*Intervenant: Jesús Izquierdo, Universidad Juarez Autonoma de Tabasco, Mexique*

L'intervenant présentera les résultats d'une étude transversale qui vise le développement de l'emploi du genre grammatical à travers les différents éléments syntaxiques de la phrase. Dans l'étude, ils ont analysé 6,713 phrases nominales que 105 apprenants de français de niveau universitaire ont produites dans deux narrations, écrites à partir de deux courts-métrages muets. Les premiers résultats démontrent que le bon accord de genre grammatical se produit dans la combinaison déterminant+nom. Cependant, les erreurs se produisent souvent lorsque l'accord se fait entre trois éléments syntaxiques, plus précisément, dans les éléments syntaxiques les plus éloignés du nom de la phrase. À la lumière de nos résultats, nous discuterons des retombées théoriques et pédagogiques pour l'apprentissage de ce trait langagier en classe de français L2/langue étrangère.

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

*Public: général*

---

**9h45-10h15**


---

Heure: 10h30-11h30

Salle: Toulouse B

**S423: On peut rire de tout, mais pas avec n'importe qui**

*Intervenante: Marie-Christine Massé, The New School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey*

Cette citation de Pierre Desproges nous interpelle encore particulièrement aujourd'hui. Alors que le rire devient une arme puissante contre les effets de la crise, les humoristes français subissent de plus en plus les foudres des médias et du grand public pour avoir bousculé les codes du politiquement correct. L'humour est une richesse culturelle traditionnellement en marge des études culturelles «sérieuses» et constitue un miroir critique de la société française. L'intervenante fournira des pistes linguistiques et interculturelles pour exploiter des documents humoristiques en classe aux niveaux intermédiaire et avancé, en abordant des thèmes comme la satire politique, le rire féminin, et l'humour multiculturel dans les médias.

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (ret, MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Iberville

**S424: Culture et tolérance: comment promouvoir la tolérance dans un cours de culture française**

*Intervenant: Justin Niati, South Carolina State University*

«Que les petites différences entre les vêtements qui couvrent nos débiles corps, entre toutes nos opinions insensées, que toutes ces petites nuances qui distinguent les hommes ne soient pas des signaux de haine et de persécution». Ainsi concluait le Voltaire son *Traité sur la tolérance* publié il y a deux cent cinquante ans. Le philosophe lançait un vibrant appel sur la nécessité de se tolérer les uns les autres en dépit de nos différences. Partant des résultats d'une enquête réalisée auprès des étudiants, l'intervenant examinera les stratégies que l'enseignant pourrait utiliser pour promouvoir la tolérance dans un cours de culture française.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF*

*Public: universitaire général*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Bienville

**S425: Promoting French with Your Société Honoraire de Français Chapter**

*Intervenant: Justin C. Frieman , Adlai E. Stevenson High School (IL)*

A few new takes on some old ideas to promote French both in your school and in your community. These student-led activities for your school's chapter of the Société Honoraire de Français or French Club take French outside of the classroom and make it an integral part of your school's and greater community's culture.

*Animatrice: Jessica Nelson, Secrétaire de la Société Honoraire de Français (NY)*

*Public: secondaire*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Bourbon

**S426: World Language Digital Portfolios Created in Google Sites**

*Intervenante: Charlene B. Sirlin, Croton-Harmon Unified Free School District (NY)*

Many school districts are introducing Google Apps for Education into their classrooms. There are numerous apps, extensions, and themes available that foster world language learning and provide technological vehicles for students to demonstrate and display their increasing skills of language acquisition. The presenter will explore how to develop, transfer, and showcase student accomplishments in a digital portfolio that is developed and maintained in Google Sites. The advantage of an on-line portfolio is that the data is not restricted to space on a school's server. It is always in the cloud for access.

*Animatrice: Tamara Caudill, Tulane University (LA)*

*Public: collège*